

GERÄTEDOKUMENTATION

Miteinander zum Erfolg



Transformator

DOC 85985 / 02

- de Deutsch
- en English
- fr Français
- es Español
- it Italiano
- ru Русский



Transformator
33600241

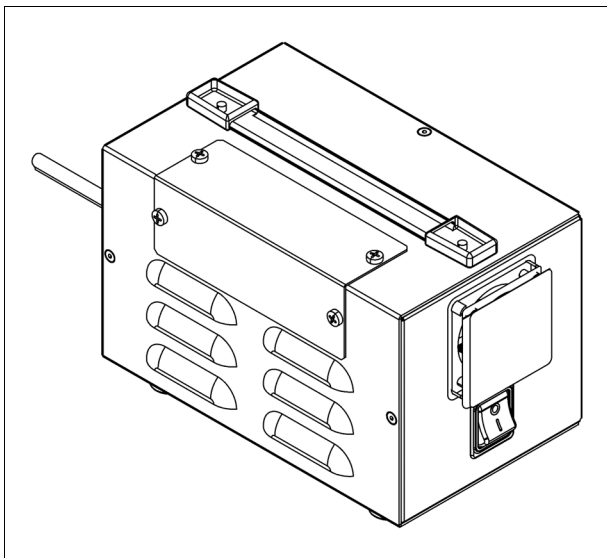
ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG

Transformator

de Deutsch



Transformator



Diese Geräte-Dokumentation ist Bestandteil des Gerätes und muss bei Verkauf oder Weitergabe des Gerätes mit ausgeliefert werden.

- Das Gerät ist ausschließlich für den Einsatz in Dentallabors und vergleichbaren Einrichtungen in Forschung, Gewerbe und Ausbildungsstätten bestimmt.
- Die Betriebsanleitung muss gelesen und verstanden werden, bevor das Gerät in Betrieb genommen wird. Dies betrifft besonders die **Sicherheitshinweise**. Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung der Betriebsanleitung verursacht werden, erlischt der Garantieanspruch. Auch für Folgeschäden, die daraus resultieren, übernehmen wir keine Haftung.
- Verwendete Symbole



Dieses Symbol markiert sehr wichtige Angaben. Bei Nichtbeachtung sind Personenschäden möglich.



Dieses Symbol warnt vor heißen Teilen.



Das Symbol warnt vor Gefahren durch Elektrizität.



Das Symbol weist darauf hin, dass das Gerät spannungsfrei geschaltet und vor Wiedereinschalten gesichert werden muss (Deutschland: siehe Sicherheitsregeln für elektrische Anlagen).



Das Symbol weist darauf hin, dass die Handlung nur durch den BEGO Kundendienst oder von diesem autorisierte Personen vorgenommen werden darf.

Inhalt

Allgemeine Hinweise.....	3
Sicherheitshinweise	5
Gerätebeschreibung.....	7
Lieferumfang	7
Technische Daten.....	7
Installation	8
Arbeiten	9
Pflege und Wartung	9
Störungsbeseitigung	10
Schilder und Aufkleber	10
Entsorgung.....	11
Schaltplan	Anhang
Konformitätserklärung	Anhang

Allgemeine Hinweise

Bedeutung der Betriebsanleitung

Die vorliegende Betriebsanleitung umfasst sämtliche Informationen, die nach Maßgabe der geltenden Vorschriften für ein gefahrloses Betreiben des hier beschriebenen Gerätes erforderlich sind.

Die Betriebsanleitung ist Bestandteil des Gerätes. Daher ist diese Betriebsanleitung

- immer, also bis zur Entsorgung des Gerätes, griffbereit in der Nähe des Geräts aufzubewahren und
- bei Verkauf, Veräußerung oder Verleih des Gerätes weiterzugeben.

Wenden Sie sich unbedingt an den Hersteller, wenn Sie etwas aus der Betriebsanleitung nicht eindeutig verstehen.

Wir sind dankbar für jede Art von Anregung und Kritik von Ihrer Seite und bitten Sie um entsprechende Mitteilungen. Das hilft uns die Betriebsanleitung noch anwenderfreundlicher zu gestalten und auf Ihre Wünsche und Erfordernisse einzugehen.

Zielgruppe

Diese Dokumentation richtet sich an alle Personen, die mit dem Gerät arbeiten oder die Wartungsarbeiten durchführen, die in dieser Dokumentation beschrieben sind.

So erreichen Sie uns

BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG
Wilhelm-Herbst-Str. 1
28359 Bremen • Germany
Tel. +49 421 2028-0
Service-Hotline Tel.: +49 421 2028-270
www.bego.com

© Copyright by BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG

Die Betriebsanleitung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten.

Vervielfältigungen – auch auszugsweise – bedürfen der ausdrücklichen Genehmigung durch BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG!

Konventionen

In dieser Betriebsanleitung sind Hinweise auf Restgefahren, wichtige Anwendertipps und Handlungsanweisungen mit den folgenden Symbolen und Signalwörtern gekennzeichnet.

⚠ GEFAHR

Dieser Hinweis kennzeichnet Gefahren, die schwere gesundheitliche Schäden nach sich ziehen oder zum Tode führen können, falls der betreffende Gefahrenhinweis nicht oder nicht ausreichend beachtet wurde.

⚠ WARNUNG

Dieser Hinweis kennzeichnet Gefahren, die gesundheitliche Schäden oder erheblichen Sachschaden verursachen können, falls der betreffende Warnhinweis nicht oder nicht ausreichend beachtet wurde.

⚠ VORSICHT

Dieser Hinweis kennzeichnet ausschließlich die Gefahr möglicher Sach- und Umweltschäden.

HINWEIS

Mit diesem Symbol sind Anwendertipps und besonders nützliche Informationen gekennzeichnet. Sie helfen Ihnen alle Funktionen Ihres Geräts optimal zu nutzen.

1. Aufeinander folgende Aktionen werden in fortlaufend nummerierten Absätzen beschrieben.
- Diesem Pfeil folgen Querverweise.

Gewährleistung und Haftung

Grundsätzlich gelten unsere „Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen“. Diese stehen dem Betreiber spätestens seit Vertragsabschluss zur Verfügung.

Gewährleistungs- und Haftungsansprüche bei Personen- und Sachschäden sind ausgeschlossen, wenn sie auf eine oder mehrere der folgenden Ursachen zurückzuführen sind:

- Nicht bestimmungsgemäße Verwendung des Gerätes
- Unsachgemäßes Montieren, in Betrieb nehmen, Bedienen und Warten des Gerätes
- Betreiben des Gerätes bei defekten Sicherheitseinrichtungen oder nicht ordnungsgemäß angebrachten oder nicht funktionsfähigen Sicherheits- und Schutzvorrichtungen
- Nichtbeachten der Hinweise in der Betriebsanleitung bezüglich Transport, Lagerung, Montage, Inbetriebnahme, Betrieb und Wartung des Gerätes
- Eigenmächtige bauliche Veränderungen an dem Gerät
- Mangelhafte Überwachung von Geräteteilen, die einem Verschleiß unterliegen
- Unsachgemäß durchgeführte Reparaturen
- Katastrophenfälle durch Fremdkörpereinwirkung und höhere Gewalt.

Sicherheitshinweise

Das Gerät Transformator ist ausschließlich für den Anschluss an die Gießgeräte der Firma BEGO bestimmt. Jede andere Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus entstehende Schäden haften wir nicht.

Eine missbräuchliche Anwendung ist zum Beispiel die Verwendung für andere als die genannten

Geräte! Eine missbräuchliche Anwendung kann Gefahren wie Kurzschluss, Brand und elektrischen Schlag verursachen!

Die Sicherheitshinweise sind zu befolgen, um Schäden an Personen oder am Gerät auszuschließen. Für Schäden durch Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise haften wir nicht.

Allgemeine Sicherheitshinweise

Einsatzort

Das Gerät ist ausschließlich für den Einsatz in Dentallabors und vergleichbaren Einrichtungen in Forschung, Gewerbe und Ausbildungsstätten konzipiert.

Das Gerät nur auf ausreichend stabiler Fläche aufstellen.

Das Gerät nur in trockenen Räumen verwenden.

Betreiber und Bedienpersonal

Für das Dentallabor vorgeschriebene Schutzkleidung verwenden und Verhaltensregeln einhalten.

Das Gerät darf nur von Mitarbeitern bedient werden, die den Inhalt dieser Betriebsanleitung kennen und befolgen.

Die Betriebsanleitung muss beim Betrieb des Gerätes leicht zugänglich sein. Neben dieser Betriebsanleitung sind die nationalen Bestimmungen zur Unfallverhütung zu beachten.

Umgang mit dem Gerät

Vor dem elektrischen Anschluss prüfen, ob die Angaben des Typenschildes mit dem Versorgungsnetz übereinstimmen. Bei Unklarheit Fachkraft hinzuziehen.

Das Gerät unterliegt der Schutzklasse I und darf nur an vorschriftsmäßig geerdete Stromquellen (Steckdosen mit Schutzkontakt) angeschlossen werden.

Änderungen am Gerät dürfen nicht erfolgen.

Schilder und Aufkleber stets in gut lesbarem Zustand halten. Sie dürfen nicht entfernt werden.

Das Gerät und die Zuleitungen regelmäßig auf Beschädigungen prüfen. Das Gerät darf nicht betrieben werden, wenn es Mängel aufweist, durch die Beschäftigte oder Dritte gefährdet werden können.

Die Zuleitungen vor Hitze, Öl und scharfen Kanten schützen.

Die Zuleitungen dürfen nicht benutzt werden, um das Gerät zu tragen oder um den Netzstecker zu ziehen.

Reparaturen

Generell dürfen Reparaturen nur durch den BEGO-Kundendienst oder von diesem autorisierte Personen durchgeführt werden.

Metallische Gehäuse müssen vorschriftsmäßig geerdet sein, um zu verhindern, dass sie elektrische Spannung führen können. Andernfalls besteht Lebensgefahr, weil durch Schäden im Gerät das Gehäuse unter Spannung stehen kann! Da nach jedem Eingriff in das Gerät eine Prüfung des Gehäuses auf Spannungsfreiheit vorgeschrieben ist (Deutschland: Prüfung nach DIN VDE 0701-1), dürfen nur ausgebildete Elektro-Fachkräfte das Gerät öffnen!

Wartung und Pflege

Das Gerät ist für eine Betriebsdauer von 10 Jahren ab Herstellungsdatum entwickelt. Für Schäden aus dem Betrieb nach dieser Zeit wird keine Haftung übernommen.

Vor jeder Pflege, Reinigung oder Wartung das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen.

Zum Reinigen nur trockene oder leicht feuchte Tücher verwenden. Gerät nicht mit Wasser abspritzen oder in Wasser tauchen.

Besondere Sicherheitshinweise zu diesem Gerät

⚠ GEFAHR



Warnung vor Stromschlag! Lebensgefahr!



Installation nur durch den BEGO-Kundendienst oder von diesem autorisierte Personen (ausgebildete Elektro-Fachkräfte)!

- Bei falscher Installation besteht Lebensgefahr durch elektrischen Schlag!
- Bei falscher Installation kann das angeschlossene Gießgerät zerstört werden.
- Das Eindringen von Flüssigkeiten vermeiden! Lebensgefahr durch elektrischen Schlag!
Geschützten Aufstellungsort wählen.

⚠ VORSICHT



Sachschäden!

- Kabel so verlegen, dass sie vor heißen Teilen (z.B. Muffeln) geschützt sind.
- Das Gerät nur in trockenen Räumen verwenden.
- Das Gerät benötigt Kühlung:
 - Abstand zu benachbarten Geräten mindestens 10 cm.
 - Lüftungsschlitze nicht abdecken.
 - Umgebungstemperatur maximal 40 °C.

⚠ WARNUNG

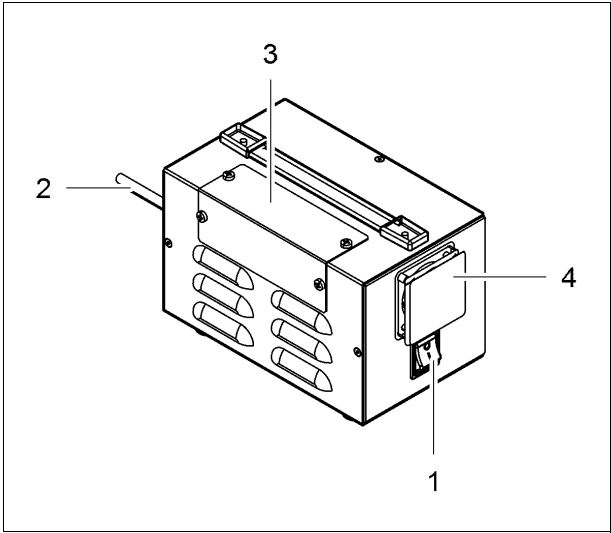


Verbrennungsgefahr durch heiße Teile!

- Das Gerät erwärmt sich im Betrieb. Vorsicht beim Berühren.
- Wartungs- und Reinigungsarbeiten vor dem Arbeiten durchführen oder erst dann, wenn das Gerät abgekühlt ist.

Gerätebeschreibung

Transformator



Das Gerät Transformator ist ausschließlich für den Anschluss an die Gießgeräte der Firma BEGO bestimmt. Es wird benötigt, wenn am Einsatzort der Gießgeräte keine 230 V, 50/60 Hz Wechselspannung vorliegt. Das Gerät Transformator wandelt Wechselspannung im Bereich 200 bis 240 V, 50/60 Hz auf 230 V, 50/60 Hz um.

- 1 Hauptschalter mit thermischer Sicherung
- 2 Anschlusskabel (200...240 V, 50/60 Hz)
- 3 Abdeckung
- 4 Steckdose (230 V, 50/60 Hz)

Lieferumfang

Transformator

200...240 VAC, 50/60 Hz REF 17800

mit:

- Betriebsanleitung

Technische Daten

Höhe	145 mm	Leistung	3680 VA (40 % Duty Cycle)
Breite	127 mm	Schutzklasse	I
Tiefe	245 mm	Schutzart	IP 23
Gewicht	5,6 kg	Umgebungstemperatur (max.)	40 °C
Eingangsspannung	200/210/220/230/240 VAC		
Eingangsstrom (max.)	19,4 A		
Ausgangsspannung	230 VAC		
Ausgangsstrom (max.)	16 A		

Installation

⚠ GEFAHR



Warnung vor Stromschlag! Lebensgefahr!

Installation nur durch den **BEGO-Kundendienst** oder von diesem **autorisierte Personen (ausgebildete Elektro-Fachkräfte)**!

- Bei falscher Installation besteht Lebensgefahr durch elektrischen Schlag!
- Bei falscher Installation kann das angeschlossene Gießgerät zerstört werden.
- Das Eindringen von Flüssigkeiten vermeiden! Lebensgefahr durch elektrischen Schlag!
Geschützten Aufstellungsort wählen.

⚠ VORSICHT



Sachschäden!

- Kabel so verlegen, dass sie vor heißen Teilen (z.B. Muffeln) geschützt sind.
- Das Gerät nur in trockenen Räumen verwenden.
- Das Gerät benötigt Kühlung:
 - Abstand zu benachbarten Geräten mindestens 10 cm.
 - Lüftungsschlitze nicht abdecken.
 - Umgebungstemperatur maximal 40 °C.

Hinweise für die Elektro-Fachkraft

⚠ WARNUNG



Gefahren durch Stromschlag!

- Das Gerät unterliegt der Schutzklasse I und darf nur an vorschriftsmäßig geerdete Stromquellen angeschlossen werden.
- Kabel so verlegen, dass sie vor heißen Teilen (z.B. Muffeln) geschützt sind.

 Nicht öffnen! Do not open! Ne pas ouvrir! ¡No abrir! Non aprire!	 SERVICE ONLY	
--	------------------	--

⚠ WARNUNG

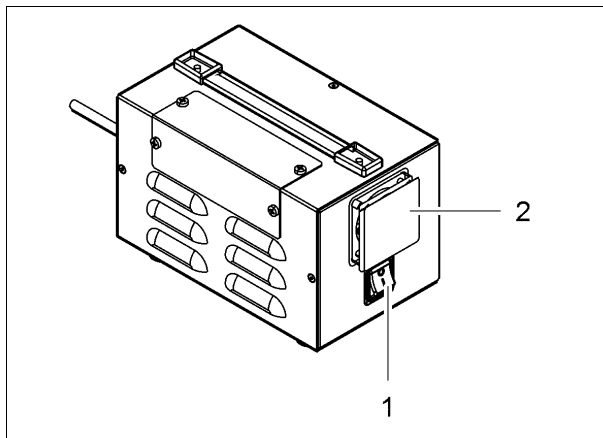


Gefahren durch Stromschlag!

Das Gerät spannungsfrei schalten und vor Wiedereinschalten sichern.

1. Abdeckung öffnen und Kabelstecker auf die passende Klemme aufstecken.
Keine weiteren Kabel umklemmen!
2. Abdeckung schließen.

Arbeiten



1. Das Gießgerät an die Steckdose (2) anschließen.
2. Hauptschalter (1) einschalten.
Im eingeschalteten Zustand leuchtet der Hauptschalter.

⚠️ WARNUNG



Verbrennungsgefahr durch heiße Teile!

Das Gerät erwärmt sich im Betrieb.
Vorsicht beim Berühren.

Pflege und Wartung

⚠️ GEFAHR



Warnung vor Stromschlag! Lebensgefahr!

Vor jeder Pflege und Wartung das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen!

Bei Stromanschluss ohne Netzstecker: Sicherungen entfernen, gegen Wiedereinschalten sichern und auf Spannungsfreiheit prüfen.

⚠️ WARNUNG



Verbrennungsgefahr durch heiße Teile!

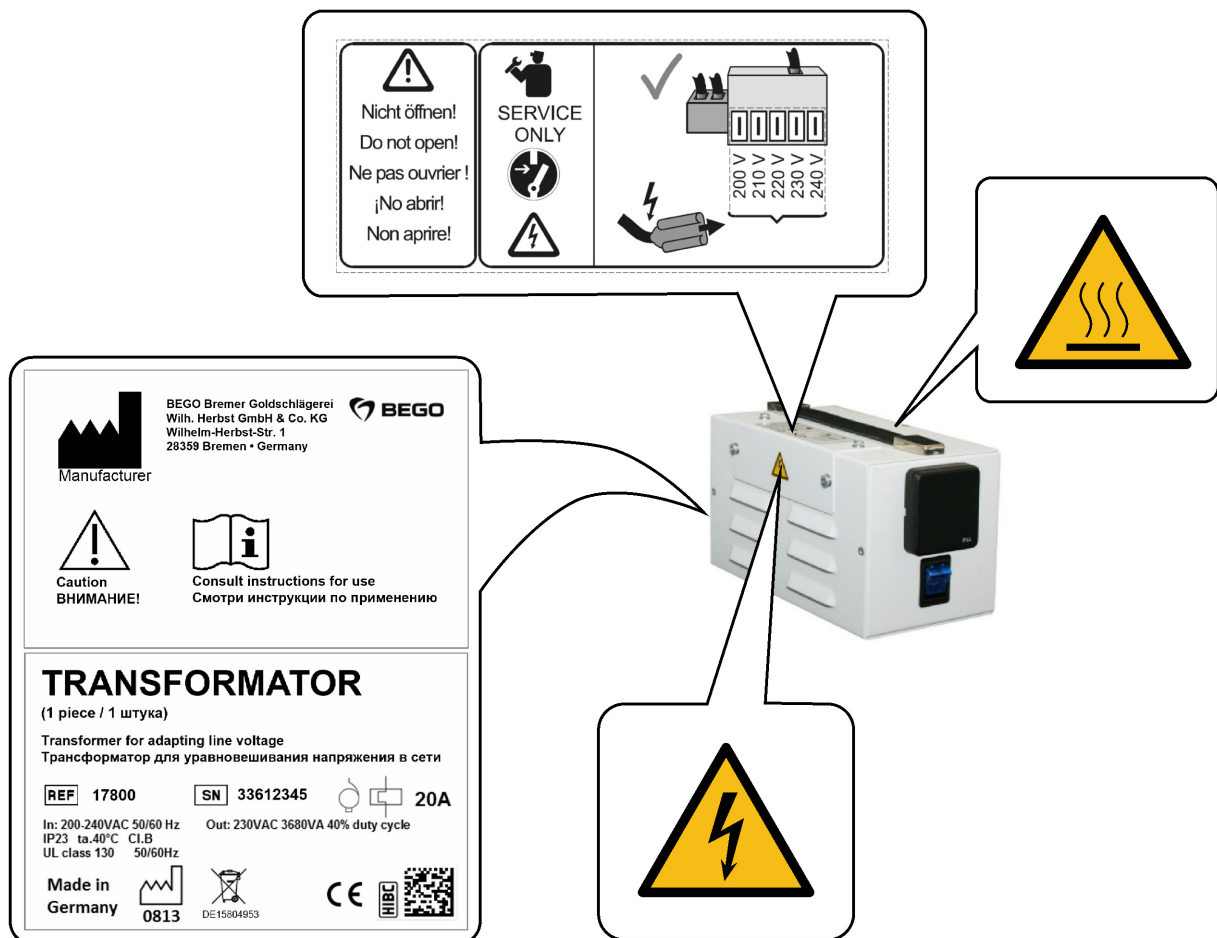
Wartungs- und Reinigungsarbeiten vor dem Arbeiten durchführen oder erst dann, wenn das Gerät abgekühlt ist.

Zum Reinigen nur trockene oder leicht feuchte Tücher verwenden. Gerät nicht mit Wasser abspritzen oder in Wasser tauchen.

Störungsbeseitigung

Störung	Ursache	Beseitigung
Kein Leuchten des Hauptschalters nach Einschalten des Geräts:		
a) Schalter kippt auf AUS	Thermische Sicherung hat wegen Überlast ausgelöst	Nach ca. 10 Minuten den Hauptschalter wieder einschalten.
b) Schalter bleibt eingeschaltet	Fehlende Stromversorgung	Hausnetz und -sicherung prüfen.

Schilder und Aufkleber



Entsorgung



Hinweise zur Entsorgung des Geräts

(Gültig nur innerhalb der Europäischen Union)

Das nebenstehende Symbol auf dem Typenschild des BEGO-Gerätes weist darauf hin, dass das Gerät entsprechend der europäischen Richtlinie über Elektro- und Elektronik-Altgeräte nicht als normaler Hausmüll entsorgt werden darf.

Als Kunde tragen Sie zum Schutz der Umwelt bei, indem Sie das Gerät korrekt entsorgen.

Entsorgung in Deutschland

BEGO bietet Ihnen für alle nach dem 13. August 2005 in Deutschland verkauften und in Betrieb genommenen BEGO-Geräte eine Lösung für die Entsorgung an. Bitte nehmen Sie bei fälliger Entsorgung des Gerätes Kontakt mit uns auf.

Entsorgung in der übrigen Europäischen Union

Bitte sprechen Sie bei fälliger Entsorgung das Unternehmen an, bei dem Sie das BEGO-Gerät erworben haben. Sie erhalten dort Informationen über die korrekte Entsorgung in Ihrer Region.

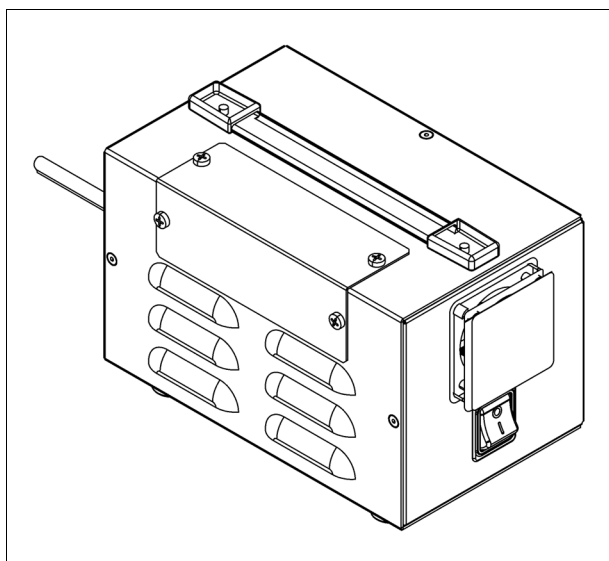
Translation of the original instructions

Transformer

en English



Transformer



This unit documentation is part of the unit and must be enclosed when selling or passing on the unit.

- The unit has been designed solely for use in dental laboratories and comparable establishments for research, commercial and training purposes.
- The operating instructions must be read and understood before the device is used. This particularly applies to the **Safety information**. The warranty is void in cases of damage which is caused by non-observance of the operating instructions. We will also not accept liability for any resulting consequential damages.
- Symbols used



This symbol indicates very important information. Failure to comply with it may result in personal injury.



This symbol warns about hot parts.



This symbol warns of electrical hazards.



This symbol indicates that the device must be disconnected from the power supply and secured against being switched on again (Germany: see the safety regulations for electrical systems).



This symbol indicates that the action may only be carried out by BEGO customer service staff or by persons authorised by them.

Table of contents

General information.....	15
Safety instructions.....	17
Unit description	19
Scope of delivery.....	19
Technical data	19
Installation	20
Operation	21
Care and maintenance.....	21
Elimination of malfunctions	22
Signs, labels and stickers.....	22
Disposal	23
Wiring diagram	Appendix
Certificate of Conformity.....	Appendix

General Information

Importance of the operating Instructions

These operating instructions cover all the information that is necessary according to the relevant regulations for the safe operation of the device described herein.

The operating instructions are a part of the machine. The operating instructions should therefore

- always be kept at hand near the device until the device is disposed of,
- and should be passed on with the device when it is purchased, sold, or lent.

Contact the manufacturer if you do not understand something in the operating instructions.

We welcome any suggestions or criticism. Please feel free to notify us. Your effort will help us make the operating instructions more user-friendly and respond more effectively to your wishes and needs.

Target group

This document is directed toward everyone who works with this device or performs service tasks that are described in this document.

Contact information

BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG
Wilhelm-Herbst-Str. 1
28359 Bremen • Germany
Telephone: +49 421 2028-0
Service-Hotline Tel.: +49 421 2028-270
www.bego.com

© Copyright by BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG

This user guide is protected by copyright. All rights reserved.

No part of this document may be reproduced without the express written permission of BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG!

Conventions

These operating instructions contain references to residual hazards, important user tips and handling instructions that are identified with the following symbols and words.

DANGER

This reference identifies hazards that can cause serious bodily injury or death if the relevant hazard instructions are not followed or not followed properly.

WARNING

This reference identifies hazards that can cause bodily injury or property damage if the relevant hazard instructions are not followed or not followed properly.

CAUTION

This reference identifies only those hazards that are potential damaging to property and the environment.

NOTE

This symbol identifies user tips and particularly useful information. It helps you optimally exploit all the functions of your machine.

1. Sequential actions are described in sequentially numbered paragraphs.
- Cross-references are identified with this symbol.

Warranty and Liability

Our general terms and conditions of sale and delivery apply. These are made available to the customer on completion of the contract, at the latest. Warranty and liability claims in the event of physical injury or damage to property are invalid if they are caused by one or more of the following:

- Improper use of the device
- Improper installation, putting into operation, operating and maintenance of the device;
- Operating the device with safety and protective facilities that are defective, improperly installed or inoperative
- Failure to heed the information in this manual concerning the transport, storage, installation, putting into operation, operation and service and maintenance of this device;
- Unauthorized structural modifications to this device;
- Inadequate monitoring/checking of parts of the device that are subject to wear;
- Improperly performed repairs;
- Catastrophes caused by alien elements or force majeure.

Safety instructions

The Transformer is only intended for connection to BEGO casting equipment. Any other use is considered to be improper. We shall not be liable for any damage resulting from improper use.

Incorrect use is, for example, the use with equipment other than that which is stated. Misuse can cause hazards such as short circuit, fire and electric shock!

The safety instructions must be followed in order to prevent personal injury and damage to the machine. We shall not be liable for damage due to failure to comply with the safety instructions.

General Safety Instructions

Place of use

The unit has been designed solely for use in dental laboratories and comparable establishments for research, commercial and training purposes.

The unit may only be installed on an adequately stable surface.

The unit must only be used in dry rooms.

Check the machine and leads for damage regularly. The machine must not be operated if it has any defects that may result in risks for the employees or third persons.

Protect the leads against heat, oil and sharp edges. The leads must not be used to carry the machine or to pull out the mains plug.

Operator and operating personnel

Wear the protective clothing prescribed for use in dental laboratories and observe the rules of conduct.

The unit may only be operated by staff members who are familiar with and follow the instructions of this operating manual.

The operating manual must be easily accessible when the machine is operated. Observe the national accident prevention regulations in addition to this operating manual.

Repairs

Repairs may be carried out solely by BEGO customer service or by persons authorised by BEGO customer service.

Metallic housings must be grounded properly so as to prevent them from carrying current. Otherwise they are extremely dangerous because the housings may be live due to damage to the machine! Since a check to ensure a de-energized state is mandatory after every intervention in the machine (Germany: check in accordance with DIN VDE 0701-1), only qualified electricians may open the machine!

Handling the machine

Prior to the electrical connection check whether the specifications on the rating plate correspond to the power supply network. In the case of uncertainty, consult an electrician.

The unit is categorised under protection class 1 and may only be connected to properly earthed power sources (earth contact sockets).

Modifications of the machine are not permitted.

Always keep signs and stickers such that they are easy to read. They must not be removed.

Care and maintenance

The unit has been designed for a service life of 10 years from the date of manufacture. No liability is accepted for damages arising from operation of the unit after this period.

Switch off the machine and pull out the mains plug before performing any care, cleaning or maintenance work.

Only use dry or slightly moist cloths for cleaning. Do not spray the machine with water or immerse it in water.

Special safety instructions regarding this machine

⚠ DANGER



Warning of electric shock! Danger to life!



Installation may only be carried out by BEGO customer service staff or persons authorised by them (trained electricians)!

- Incorrect installation may cause a hazard to life due to electric shock!
- The connected casting equipment may be destroyed by incorrect installation.
- Do not allow liquids to enter the device. Danger to life due to electric shock!
Select a protected installation location.

⚠ CAUTION



Property damage!

- When laying cables, ensure that they are protected from hot components (e.g., moulds).
- The unit must only be used in dry rooms.
- The device requires cooling:
 - Maintain a distance of at least 10 cm from adjacent equipment.
 - Do not cover the cooling slits.
 - Maximum ambient temperature 40 °C.

⚠ WARNING

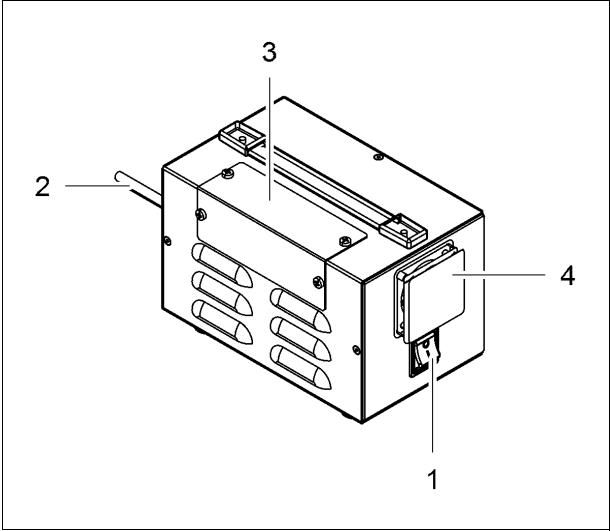


Burn hazard from hot parts!

- The device becomes hot during operation. Caution when touching.
- Carry out maintenance and cleaning work before working or only after the machine has cooled down.

Unit description

Transformer



The Transformer is only intended for connection to BEGO casting equipment. It is required if there is no 230 V, 50/60 Hz power supply at the installation site. The Transformer converts alternating current in the range 200 to 240 V, 50/60 Hz to 230 V, 50/60 Hz.

- 1 Main switch with thermal protection
- 2 Connection cable (200...240 V, 50/60 Hz)
- 3 Cover
- 4 Connection socket (230 V, 50/60 Hz)

Scope of delivery

Transformer

200...240 VAC, 50/60 Hz REF 17800

with:

- Operating instructions

Technical data

Height.....	145 mm	Power output	3680 VA (40 % Duty Cycle)
Width	127 mm	Protection class	I
Depth	245 mm	Protection type	IP 23
Weight.....	5.6 kg	Ambient temperature (max.)	40 °C
Input voltage	200/210/220/230/240 VAC		
Input current (max.).....	19.4 A		
Output voltage.....	230 VAC		
Output current (max.).....	16 A		

Installation

⚠ DANGER



Warning of electric shock! Danger to life!

Installation may only be carried out by BEGO customer service staff or persons authorised by them (trained electricians)!

- Incorrect installation may cause a hazard to life due to electric shock!
- The connected casting equipment may be destroyed by incorrect installation.
- Do not allow liquids to enter the device. Danger to life due to electric shock!
Select a protected installation location.

⚠ CAUTION



Property damage!

- When laying cables, ensure that they are protected from hot components (e.g., moulds).
- The unit must only be used in dry rooms.
- The device requires cooling:
 - Maintain a distance of at least 10 cm from adjacent equipment.
 - Do not cover the cooling slits.
 - Maximum ambient temperature 40 °C.

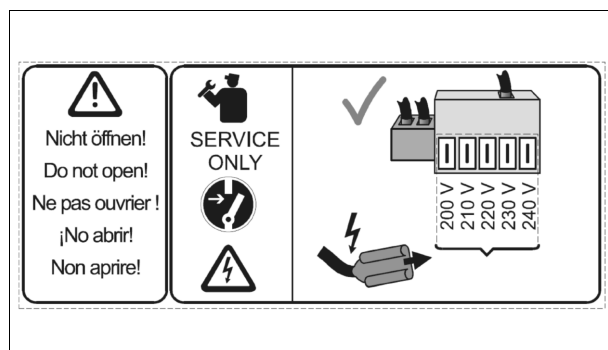
Information for electricians

⚠ WARNING



Danger due to electric shock

- The machine is subject to the provisions of class of protection I and may only be connected to properly grounded power sources.
- When laying cables, ensure that they are protected from hot components (e.g., moulds).



⚠ WARNING

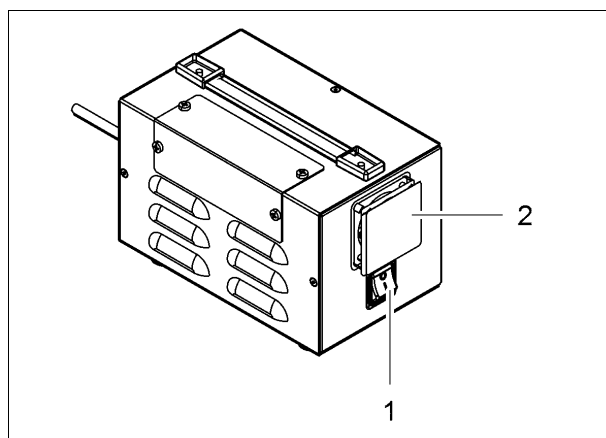


Danger due to electric shock

Disconnect the device from the power supply and secure against switching on.

1. Open the cover and plug the cable connectors to the relevant terminals.
Do not reconnect any other cables.
2. Close the cover.

Operation



1. Connect the casting machine to plug socket (2).
2. Switch on the main switch (1).
The main switch illuminates when the device is switched on.

⚠ WARNING



Burn hazard from hot parts!

The device becomes hot during operation. Caution when touching.

Care and maintenance

⚠ DANGER



Warning of electric shock! Danger to life!

Switch off the machine and pull out the mains plug before performing any care or maintenance work.

In the case of power connection without mains plug: remove fuses, secure machine so it cannot be switched on again and check that it is de-energized.

⚠ WARNING



Burn hazard from hot parts!

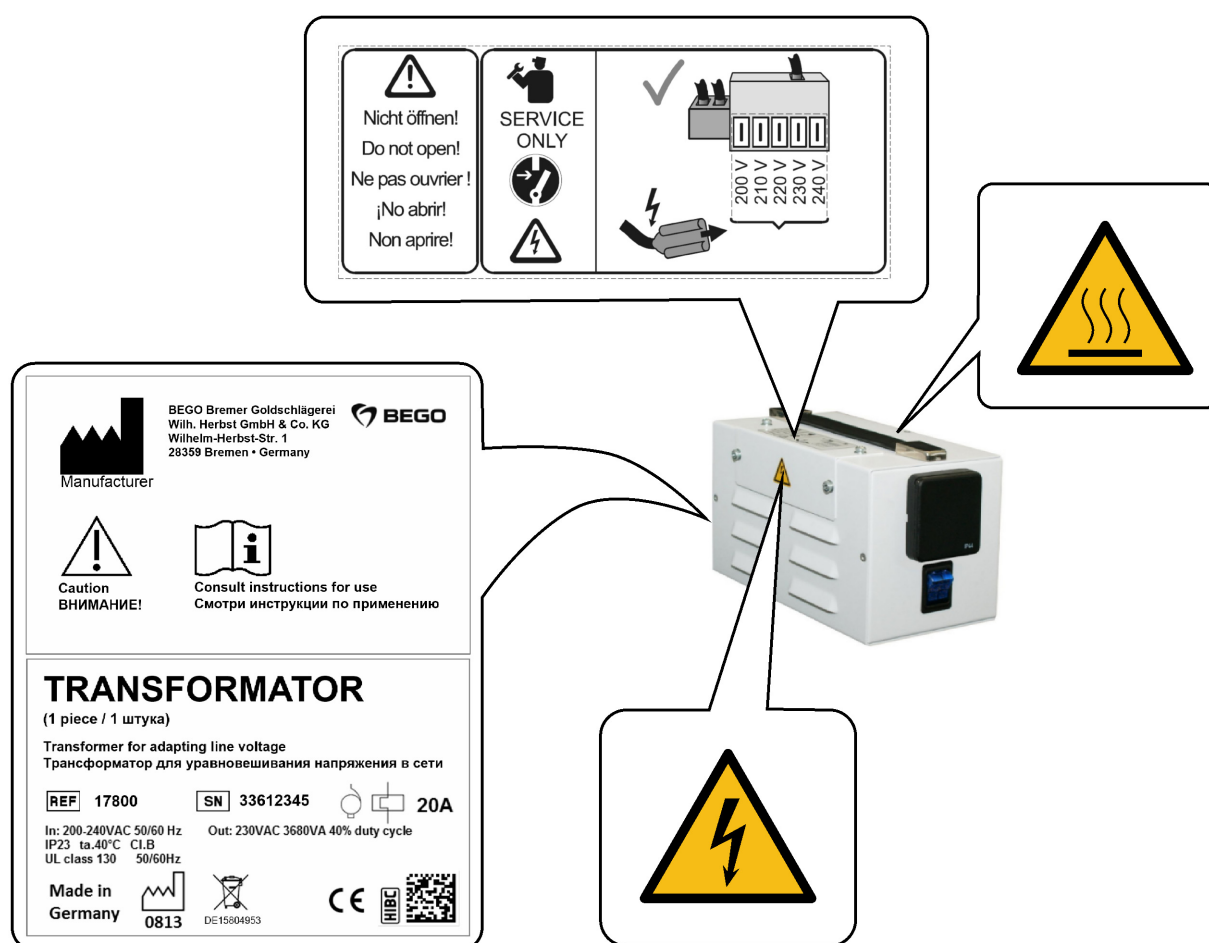
Carry out maintenance and cleaning work before working or only after the machine has cooled down.

Only use dry or slightly moist cloths for cleaning. Do not spray the machine with water or immerse it in water.

Elimination of malfunctions

Malfunction	Cause	Elimination
The main switch does not illuminate when the device is switched on:		
a) Switch jumps to OFF	The thermal protection has triggered due to overload	Switch the main switch on again after about 10 min.
b) Switch remains switched on	No power supply	Check the building mains and fuses.

Signs, labels and stickers



Disposal



Instructions for disposing of the device

(Applicable only within the European Union)

The adjacent symbol on the ID plate of the BEGO device indicates that the device, in accordance with the European directive on waste electrical and electronic equipment, may not be disposed of as normal domestic waste.

As a customer, you contribute to the protection of the environment when you dispose of the device correctly.

Disposal in Germany

BEGO offers you a disposal solution for all BEGO devices sold and put into operation in Germany subsequent to August 13, 2005. Please contact us when it is time to dispose of the device.

Disposal in other countries of the European Union

Please contact the company from which you purchased the BEGO device when it is time to dispose of it. They will provide you with information concerning correct disposal in your region.

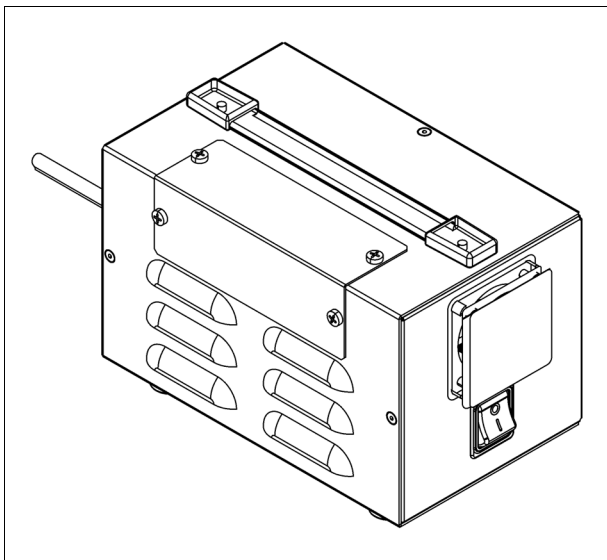
Traduction de la notice originale

Transformateur de puissance

fr Français



Transformateur de puissance



La présente documentation fait partie intégrante de l'appareil et doit être livrée avec l'appareil en cas de vente ou de cession.

- L'appareil ne doit être utilisé que dans des laboratoires dentaires et emplacements comparables dans la recherche, dans le secteur industriel et dans les centres de formation.
- Le mode d'emploi doit être lu et compris avant de mettre en service l'appareil. Cette remarque concerne tout particulièrement les **consignes de sécurité**. Tout dommage résultant d'un non-respect du présent mode d'emploi a pour effet d'annuler la garantie. Dans ce cas, nous déclinons aussi toute responsabilité pour les dommages consécutifs !
- Symboles utilisés



Ce symbole signale des indications très importantes. Le non-respect de ces indications peut causer des dommages aux personnes.



Ce symbole signale la présence de pièces très chaudes.



Ce symbole avertit des dangers provoqués par l'électricité.



Ce symbole indique que l'appareil est hors tension et qu'il est impératif de le sécuriser contre une remise sous tension intempestive (pour l'Allemagne : voir les consignes de sécurité relatives aux installations électriques).



Le symbole indique que l'intervention doit uniquement être effectuée par le service après-vente BEGO ou par des personnes autorisées par celui-ci.

Sommaire

Remarques générales.....	27
Consignes de sécurité.....	29
Description de l'appareil.....	31
Contenu de la livraison.....	31
Caractéristiques techniques.....	31
Installation.....	32
Opérations.....	33
L'entretien et maintenance.....	33
Résolution des problèmes.....	34
Panonceaux et étiquettes.....	34
Élimination de l'appareil.....	35
Schéma électrique.....	Annexe
Déclaration de conformité.....	Annexe

Remarques générales

Importance du manuel de service

Le présent manuel de service comprend toutes les informations nécessaires conformément aux règles en vigueur pour une utilisation sans danger de l'appareil décrit ici.

Le manuel de service fait partie intégrante de l'appareil. Ce manuel de service doit donc

- toujours, c'est-à-dire jusqu'à l'élimination de l'appareil, être conservé à portée de main à proximité de l'appareil et doit être remis
- en cas de vente, de cession ou de prêt de l'appareil.

Consultez impérativement le fabricant si vous ne comprenez pas clairement quelque chose.

Nous sommes reconnaissant pour toute suggestion et critique de votre part et nous vous prions de nous les communiquer. Cela nous aide à concevoir le manuel de service de manière encore plus conviviale et de tenir compte de vos souhaits et besoins.

Cible

Cette documentation s'adresse à toutes les personnes qui travaillent avec l'appareil ou réalisent les interventions de maintenance décrites dans cette documentation.

Pour nous joindre

BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG

Wilhelm-Herbst-Str. 1

28359 Bremen • Germany

Téléphone: +49 421 2028-0

Service-Hotline Tel.: +49 421 2028-270

www.bego.com

© Copyright by BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG

Ce manuel de service est protégé par un copyright. Tout droit réservé.

Les copies même partielles sont interdites sans l'autorisation expresse de BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co!

Conventions

Dans ce manuel de service, des consignes concernant les risques résiduels, des astuces importantes pour l'utilisateur et des instructions sont mises en exergue par les mots de signalisation suivants.

DANGER

Cette remarque signale les dangers qui peuvent entraîner des dommages sanitaires graves ou même la mort si l'avertissement de danger n'est pas ou insuffisamment respecté.

AVERTISSEMENT

Cette remarque signale les dangers qui peuvent causer des dommages sanitaires ou des dommages matériels considérables si l'avertissement correspondant n'est pas ou insuffisamment respecté.

ATTENTION

Cette remarque signale exclusivement le risque de dommages matériels et de pollution de l'environnement.

REMARQUE

Ce symbole signale les astuces d'utilisation et les informations particulièrement utiles. Elles vous permettent d'utiliser de manière optimale toutes les fonctions de votre appareil.

1. Les actions successives sont décrites dans des paragraphes numérotés à la suite.
- Des renvois suivent cette flèche.

Garantie et responsabilité

Nos "conditions générales de vente et de livraison" sont toujours valables. Elles sont à la disposition de l'exploitant au plus tard à la conclusion du contrat.

Les droits en garantie et responsabilité en cas de dommages corporels ou matériels sont exclus s'ils se rapportent à une ou plusieurs des causes suivantes :

- utilisation interdite de l'appareil,
- montage, mise en service, manœuvre et maintenance de l'appareil incorrects,
- utilisation de l'appareil quand les dispositifs de sécurité sont défectueux ou montés de manière non conforme ou si les équipements de sécurité et de protection ne sont pas en état de fonctionnement,
- non-respect des consignes figurant dans ce manuel de service au sujet du transport, du stockage, du montage, de la mise en service, de l'utilisation et de la maintenance de l'appareil,
- modifications constructives arbitraires de l'appareil,
- observation insuffisante des pièces de l'appareil soumises à l'usure,
- réparations réalisées de manière incorrecte,
- catastrophes dues à l'action d'un corps étranger ou aux forces majeures.

Consignes de sécurité

L'appareil transformateur est exclusivement prévu pour la connexion aux appareils de coulée de l'entreprise BEGO. Toute autre utilisation est considérée comme non conforme. Nous ne sommes pas responsables des dommages qui en résulteraient. Toute utilisation avec d'autres appareils que ceux indiqués est considérée comme incorrecte ! Dans

ce cas, des dangers tels un court-circuit, un incendie ou une électrocution, risquent de se produire !

Les consignes de sécurité sont à suivre afin d'éviter tout dommage aux personnes ou à l'appareil. Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages pouvant résulter du non-respect des consignes de sécurité.

Consignes générales de sécurité

Lieu d'utilisation

L'appareil ne doit être utilisé que dans des laboratoires dentaires et emplacements comparables dans la recherche, dans le secteur industriel et dans les centres de formation.

Installer l'appareil sur une surface suffisamment stable.

Utiliser l'appareil uniquement dans des locaux secs.

Vérifiez régulièrement que l'appareil et les conduites d'alimentation ne sont pas endommagés. L'appareil ne doit pas être utilisé s'il montre des défauts par lesquels les employés ou des tiers peuvent être mis en danger.

Protégez les conduites de la chaleur, de l'huile et des arêtes vives.

Les câbles ne doivent pas être utilisés pour porter l'appareil ou débrancher la prise de courant.

Exploitant et opérateurs

Porter les vêtements de protection prescrits pour le travail dans un laboratoire dentaire et respecter les règles de comportement à adopter.

L'appareil ne doit être utilisé que par des personnes connaissant le mode d'emploi et s'y conformant.

Le mode d'emploi doit être facilement accessible à l'opérateur travaillant sur l'appareil. Parallèlement à ce mode d'emploi, les dispositions nationales en matière de prévention des accidents doivent être observées.

Réparations

En général, les réparations doivent être effectuées uniquement par le service clients ou par des personnes agréées.

Les carters métalliques doivent être mis à la masse de façon conforme afin d'éviter qu'ils ne conduisent une tension électrique. Dans le cas contraire, il existe un danger de mort car le carter peut être soumis à une tension suite à des dommages à l'intérieur de l'appareil ! Une vérification de l'absence de tension étant prescrite après chaque intervention dans l'appareil (Allemagne : vérification selon la norme DIN VDE 0701-1), seuls des électriciens formés doivent ouvrir l'appareil !

Manipulation de l'appareil

Avant de brancher l'appareil, vérifiez que les données inscrites sur la plaque du fabricant correspondent au réseau électrique. En cas de doute, faites appel à un spécialiste.

L'appareil entre dans la classe de protection 1 et doit toujours être branché à une alimentation électrique correctement reliée à la terre (prises avec contact de protection).

Aucune modification ne doit être apportée à l'appareil.

Veillez à conserver les plaques et autocollants toujours lisibles. Ils ne doivent pas être retirés.

Maintenance et l'entretien

L'appareil a été développé pour fonctionner dix ans à partir de la date de fabrication. BEGO décline toute responsabilité pour tous les dommages dus au fonctionnement qui pourraient se produire passé ce délai.

Avant chaque entretien et maintenance, éteignez l'appareil et débranchez la prise de courant.

Pour nettoyer l'appareil, n'utilisez qu'un chiffon sec ou légèrement humide. Ne pas asperger l'appareil avec de l'eau ni le tremper dans l'eau.

Consignes de sécurité particulières concernant cet appareil

DANGER



SERVICE
ONLY

Avertissement contre les chocs électriques! Danger de mort !

L'installation doit uniquement être effectuée par le service après-vente BEGO ou par des personnes autorisées par celui-ci (électriciens formés) !

- En cas d'installation incorrecte, il existe un danger de mort par électrocution !
- En cas d'installation incorrecte, l'appareil de coulée connecté risque d'être détruit.
- Éviter la pénétration de liquides ! Danger de mort par électrocution ! Choisir un emplacement de montage abrité.

ATTENTION



Dommmages matériels!

- Poser les câbles de manière à ce qu'ils soient protégés des pièces chaudes (par ex. des cylindres)!
- Utiliser l'appareil uniquement dans des locaux secs.
- Un refroidissement est nécessaire pour l'appareil :
 - L'écart par rapport aux appareils voisins doit être au minimum de 10 cm.
 - Ne pas recouvrir les fentes d'aération.
 - La température ambiante ne doit pas dépasser 40 °C.

AVERTISSEMENT

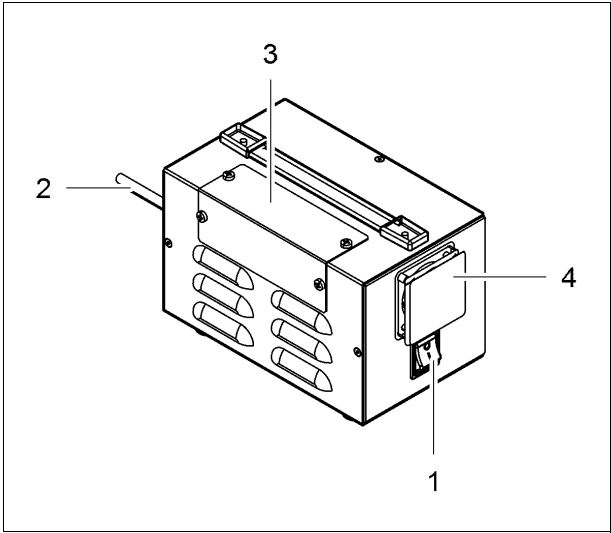


Danger de brûlure en raison des pièces chaudes !

- L'appareil chauffe durant le fonctionnement. Faire preuve de prudence en le touchant.
- Effectuez les travaux de maintenance et de nettoyage avant le travail ou seulement une fois l'appareil refroidi.

Description de l'appareil

Transformateur de puissance



L'appareil transformateur est exclusivement prévu pour la connexion aux appareils de coulée de l'entreprise BEGO. Il est nécessaire si une tension alternative de 230 V, 50/60 Hz n'est pas disponible sur le lieu d'utilisation des appareils de coulée. L'appareil transformateur convertit la tension alternative comprise entre 200 et 240 V, 50/60 Hz à 230 V, 50/60 Hz.

- 1 Interrupteur avec fusible thermique
- 2 Câble de connexion (200...240 V, 50/60 Hz)
- 3 Couverture
- 4 Fiche (230 V, 50/60 Hz)

Contenu de la livraison

Transformateur de puissance

200...240 VAC, 50/60 Hz REF 17800

avec :

- Mode d'emploi

Caractéristiques techniques

Hauteur 145 mm
Largeur..... 127 mm
Profondeur 245 mm
Poids 5,6 kg
Tension d'entrée 200/210/220/230/240 VAC
Courant d'entrée (max.) 19,4 A
Tension de sortie 230 VAC
Courant de sortie (max.) 16 A

Puissance..... 3680 VA (40 % cycle de service)
Classe de protection I
Type de protection..... IP 23
Température ambiante (max.) 40 °C

Installation

⚠ DANGER



Avertissement contre les chocs électriques! Danger de mort !

L'installation doit uniquement être effectuée par le service après-vente BEGO ou par des personnes autorisées par celui-ci (électriciens formés) !

- En cas d'installation incorrecte, il existe un danger de mort par électrocution !
- En cas d'installation incorrecte, l'appareil de coulée connecté risque d'être détruit.
- Éviter la pénétration de liquides ! Danger de mort par électrocution ! Choisir un emplacement de montage abrité.

⚠ ATTENTION



Dommages matériels!

- Poser les câbles de manière à ce qu'ils soient protégés des pièces chaudes (par ex. des cylindres)!
- Utiliser l'appareil uniquement dans des locaux secs.
- Un refroidissement est nécessaire pour l'appareil :
 - L'écart par rapport aux appareils voisins doit être au minimum de 10 cm.
 - Ne pas recouvrir les fentes d'aération.
 - La température ambiante ne doit pas dépasser 40 °C.

Consignes destinées aux électriciens

⚠ AVERTISSEMENT



Risques de choc électrique!

- L'appareil fait partie de la classe de protection I et ne doit être relié qu'à des sources électriques mises à la terre, de façon conforme.
- Poser les câbles de manière à ce qu'ils soient protégés des pièces chaudes (par ex. des cylindres)!

 Nicht öffnen! Do not open! Ne pas ouvrir ! ¡No abrir! Non aprire!	 SERVICE ONLY	
---	------------------	--

⚠ AVERTISSEMENT

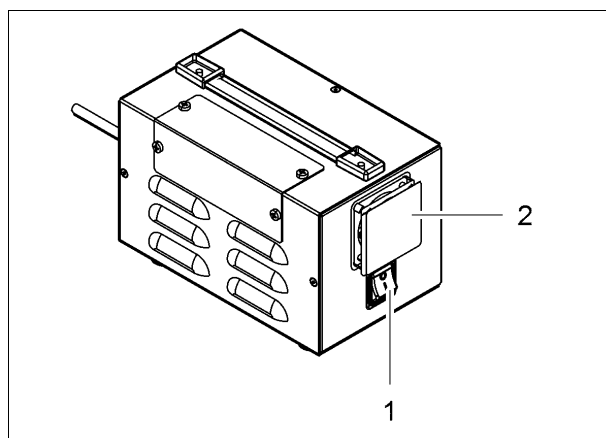


Risques de choc électrique!

Mettre l'appareil hors tension et prendre les mesures nécessaires pour éviter toute remise sous tension intempestive.

1. Ouvrir le couvercle et enficher le connecteur de câble sur la borne correspondante. Ne pas modifier le raccordement d'autres câbles !
2. Fermer le couvercle.

Opérations



1. Connecter l'appareil sur la fiche (2).
2. Activer l'interrupteur (1).
À l'état activé, l'interrupteur est allumé.

⚠ AVERTISSEMENT



Danger de brûlure en raison des pièces chaudes !

L'appareil chauffe durant le fonctionnement. Faire preuve de prudence en le touchant.

L'entretien et maintenance

⚠ DANGER



Avertissement contre les chocs électriques! Danger de mort !

Avant chaque entretien et maintenance, éteignez l'appareil et débranchez la prise de courant.

En cas de raccordement électrique sans fiche : retirez les fusibles, bloquez toute remise en marche et contrôlez l'absence de tension.

⚠ AVERTISSEMENT



Danger de brûlure en raison des pièces chaudes !

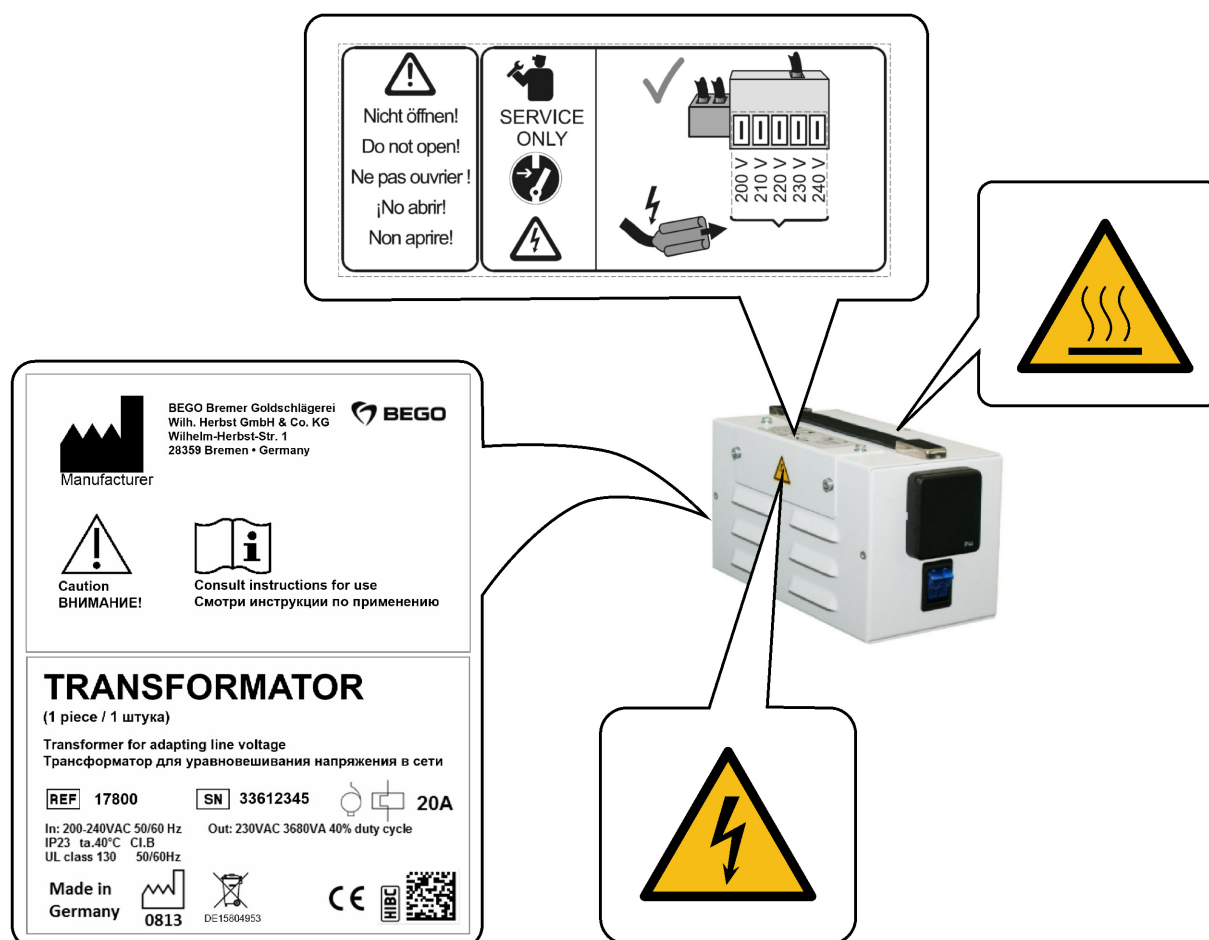
Effectuez les travaux de maintenance et de nettoyage avant le travail ou seulement une fois l'appareil refroidi.

Pour nettoyer l'appareil, n'utilisez qu'un chiffon sec ou légèrement humide. Ne pas asperger l'appareil avec de l'eau ni le tremper dans l'eau.

Résolution des problèmes

Défaut	Cause	Elimination
L'interrupteur ne s'est pas allumé après la mise en service de l'appareil:		
a) Interrupteur sur ARRÊT	Fusible thermique déclenché en raison d'une surcharge	Patienter env. 10 minutes avant de réactiver l'interrupteur.
b) L'interrupteur reste activé	Alimentation électrique manquante	Vérifier le réseau et le fusible.

Panonceaux et étiquettes



Élimination de l'appareil



Instructions pour l'élimination de l'appareil

(valable seulement dans la communauté européenne)

Le symbole qui se trouve à côté sur la plaque signalétique des appareils BEGO signale que l'appareil, en accord avec les directives européennes sur les appareils électriques et électroniques usagés ne doit pas être éliminé comme un déchet ménager normal.

En tant que client vous contribuez à la protection de l'environnement en éliminant correctement votre appareil.

Elimination en Allemagne

BEGO vous offre une solution pour l'élimination de tous les appareils BEGO vendus ou mis en service en Allemagne après le 13 août 2005. Veuillez prendre contact avec nous quand l'élimination de l'appareil est nécessaire.

Elimination dans les autres pays de la communauté européenne

Dès que l'élimination est nécessaire, veuillez contacter l'entreprise chez qui vous avez acheté l'appareil BEGO. Vous y recevrez les informations pour l'élimination correcte dans votre région.

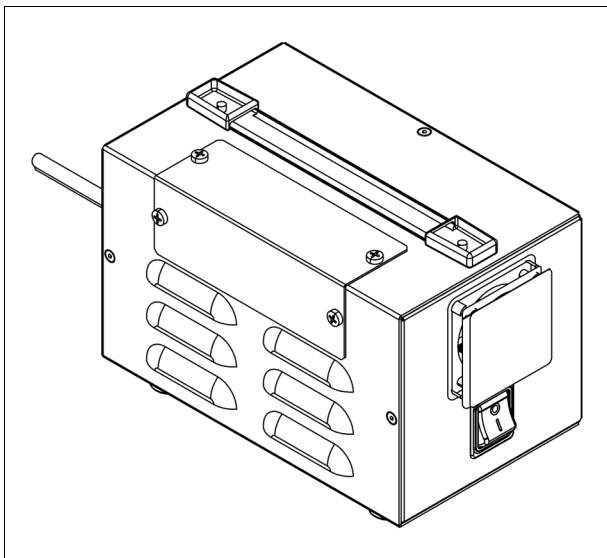
Traducción del manual original

Transformador

es Español



Transformador



La presente documentación del aparato forma parte integrante del mismo y debe ser entregada a su venta o traspaso.

- El aparato está diseñado exclusivamente para su uso en laboratorios dentales e instalaciones equiparables en la investigación, la industria y los centros de formación.
- Antes de poner en funcionamiento el dispositivo debe leer y comprender estas instrucciones. Esto atañe especialmente a las **indicaciones de seguridad**. El derecho a la garantía quedará anulado en caso de daños producidos por el incumplimiento de las instrucciones de funcionamiento. Asimismo, no nos hacemos responsables de las consecuencias que de ello resulten.
- Símbolos utilizados



Este símbolo indica información importante. En caso de no observancia, pueden producirse daños personales.



Este símbolo indica peligro por piezas calientes.



Este símbolo advierte de que pueden producirse situaciones peligrosas por corriente eléctrica.



Este símbolo informa de que el dispositivo debe encenderse sin tensión y de que antes de volver a encenderse debe asegurarse (Alemania: ver normativa de seguridad para equipos eléctricos).



Este símbolo indica que la manipulación del dispositivo sólo puede ser realizada por el servicio técnico de BEGO o por una persona autorizada por BEGO.

Contenido

Indicaciones generales	39
Instrucciones de seguridad	41
Descripción del aparato	43
Contenido de la entrega.....	43
Datos técnicos.....	43
Instalación	44
Operaciones.....	45
Cuidados y mantenimiento.....	45
Solución de averías.....	46
Placas y adhesivos	46
Eliminación.....	47
Plano de conexiones.....	Anexo
Declaración de conformidad	Anexo

Indicaciones generales

Alcance del manual de instrucciones

El presente manual de instrucciones incluye todas las informaciones requeridas en conformidad con los reglamentos vigentes a fin de garantizar un manejo libre de peligros del aparato aquí descrito. Este manual de instrucciones es parte integrante del aparato. Por consiguiente debe

- conservarse siempre, es decir hasta su evacuación, al alcance en las inmediaciones del aparato y
- entregarse en caso de venta, traspaso o préstamo.

Diríjase sin falta al fabricante si no entiende con absoluta claridad alguno de sus contenidos.

Agradecemos todo tipo de sugerencias y críticas de su parte, y le rogamos nos las comuniquen. Esto nos ayudará a hacer el manual aún más agradable para el usuario, y a responder a sus deseos y necesidades.

Grupo objetivo

Esta documentación se dirige a todas las personas que trabajan con el aparato o que realizan los trabajos de mantenimiento descritos en ella.

Así puede contactarnos

BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG
Wilhelm-Herbst-Str. 1
28359 Bremen • Germany
Teléfono: +49 421 2028-0
Línea directa de servicio Tel.: +49 421 2028-270
ww.bego.com

© Copyright by BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG

Este manual de instrucciones está protegido por derechos de autor. Quedan reservados todos los derechos. ¡Reproducciones - también en extracto - requieren la autorización expresa de BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG!

Convenciones

En este manual de instrucciones se señalan las indicaciones sobre peligros residuales, sugerencias importantes para el usuario e instrucciones para el manejo con los siguientes símbolos y palabras.

PELIGRO

Esta indicación señala peligros que pueden implicar lesiones graves para la salud o la muerte si no se observa la indicación de peligro respectiva, o no se hace en la medida necesaria.

ADVERTENCIA

Esta indicación señala peligros que pueden causar lesiones para la salud o daños materiales considerables si no se observa la indicación de advertencia respectiva, o no se hace en la medida necesaria.

PRECAUCIÓN

Esta indicación señala exclusivamente el peligro de un eventual daño material o para el medio ambiente.

INDICACIÓN

Con este símbolo se señalan sugerencias para el usuario e informaciones particularmente útiles. Le ayudarán a utilizar de forma óptima todas las funciones de su aparato.

1. Las acciones consecutivas se describen en párrafos numerados correlativamente.
- Esta flecha es seguida por referencias.

Garantía y responsabilidad

Son aplicables por regla general nuestras "Condiciones generales de venta y entrega". Éstas se encuentran a disposición del explotador a más tardar a partir de la conclusión del contrato.

Quedan excluidos los derechos a garantía y responsabilidad por lesiones personales y daños materiales si éstos son atribuibles a una o varias de las siguientes causas:

- Utilización no conforme del aparato
- Montaje, puesta en funcionamiento, manejo y mantenimiento inadecuado del aparato
- Manejo del aparato con dispositivos de seguridad defectuosos o incorrectamente montados, o con dispositivos de seguridad y protección incapaces de funcionar
- Inobservancia de las indicaciones del manual de instrucciones relativas a transporte, almacenaje, montaje, puesta en marcha, manejo y mantenimiento del aparato
- Modificaciones constructivas arbitrarias en el aparato
- Control insuficiente de componentes del aparato que se encuentran sometidos a desgaste
- Reparaciones ejecutadas inadecuadamente
- Casos de catástrofes inducidas por cuerpos extraños y fuerza mayor.

Instrucciones de seguridad

El dispositivo transformador sólo puede ser conectado a dispositivos de colado de la empresa BEGO. Cualquier otra utilización será considerada como no reglamentaria. Excluimos cualquier responsabilidad para daños que surjan en esos casos.

Por ejemplo, se considera un uso abusivo su utilización para otros fines que no sean los mencionados.

Un uso abusivo puede acarrear riesgos como cortocircuitos, incendios y choques eléctricos.

Es necesario cumplir todas las instrucciones de seguridad para evitar daños personales o materiales. No nos hacemos responsables de los daños que se produzcan debido al incumplimiento de las instrucciones de seguridad.

Instrucciones de seguridad generales

Lugar de utilización

El aparato está diseñado exclusivamente para su uso en laboratorios dentales e instalaciones equipables en la investigación, la industria y los centros de formación.

El aparato deberá situarse únicamente sobre superficies suficientemente estables.

Emplee el aparato sólo en locales secos.

Usuarios y personal de manejo

Utilizar la indumentaria de protección prescrita para el laboratorio dental y observar las reglas de comportamiento.

El aparato sólo debe ser utilizado por empleados que conozcan y respeten el contenido de estas instrucciones de manejo.

Las instrucciones de manejo deben estar fácilmente a disposición de cualquiera durante el servicio del aparato. Aparte de estas instrucciones de manejo hay que respetar las modalidades nacionales para la prevención de accidentes.

Manejo del aparato

Antes de conectar a la red eléctrica, comprobar si la indicación del tipo de corriente de la placa del aparato coincide con la de la red. En caso de duda, consulte con personal especializado.

El aparato pertenece a la clase de protección 1 y, conforme a las normas vigentes, sólo puede conectarse a fuentes de corriente puestas a tierra (tomas de corriente con contacto protector).

No está permitido realizar modificaciones en el aparato.

Mantener siempre las indicaciones y pegatinas en un lugar visible y en buen estado. Éstas no se pueden retirar.

Comprobar que el aparato y el cable de alimentación no tienen daños. No se podrá utilizar el aparato cuando se observen desperfectos que puedan poner en riesgo a los trabajadores o a terceras personas.

Mantener el cable de alimentación lejos de fuentes de calor, aceite y cantos afilados.

No se podrán utilizar los cables de alimentación para transportar el aparato o para desenchufar de la toma.

Reparaciones

Por norma, toda reparación deberá ser efectuada por el Servicio Técnico de BEGO o por las personas autorizadas por éste.

Las carcassas metálicas deben estar conectadas a tierra correctamente para evitar la conducción de corriente eléctrica. ¡En caso contrario existe peligro de muerte, ya que debido a posibles daños en el aparato la carcassa puede encontrarse bajo tensión! ¡Dado que tras toda intervención en el aparato es obligatorio controlar la ausencia de tensión en la carcassa (en Alemania control según DIN VDE 0701-1) la apertura del aparato sólo podrá ser realizada por personal electricista especializado!

Mantenimiento y cuidado

El aparato está diseñado para una vida útil de 10 años a partir de la fecha de fabricación. Se declina cualquier responsabilidad por daños derivados de la utilización una vez transcurrido este tiempo.

Antes de cualquier operación de limpieza o mantenimiento debe desenchufarse el aparato de la red. Para la limpieza, utilizar únicamente un trapo seco o ligeramente humedecido. No rociar el aparato con agua ni sumergirlo en agua.

Indicaciones de seguridad especiales de este aparato

⚠ PELIGRO



SERVICE
ONLY

¡Advertencia de peligro de electrocución! ¡Peligro de muerte!

¡La instalación sólo la llevará a cabo el servicio técnico de BEGO o las siguientes personas autorizadas (personal eléctrico especializado y debidamente cualificado)! ¡

- ¡Un fallo en la instalación puede originar riesgos para la vida por choques eléctricos!
- Un fallo en la instalación puede dañar el dispositivo de colado conectado.
- ¡Evite la entrada de líquidos! ¡Riesgo mortal por choque eléctrico! Elija un lugar protegido para la instalación.

⚠ PRECAUCIÓN



¡Daños materiales!

- El cable debe disponerse de forma que quede protegido de piezas calientes como muflas.
- Emplee el aparato sólo en locales secos.
- El dispositivo requiere refrigeración:
 - La distancia mínima con respecto a otros dispositivos es de 10 cm.
 - No tapar la rendija de ventilación.
 - La temperatura ambiente no debe sobrepasar los 40 °C.

⚠ ADVERTENCIA

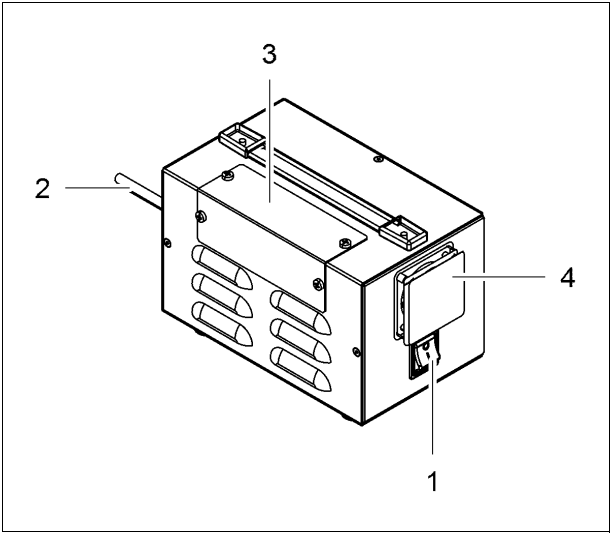


Riesgo de quemaduras por piezas calientes

- El dispositivo se calienta durante su funcionamiento. Preste atención a la hora de tocarlo.
- Realizar los trabajos de mantenimiento y limpieza antes del trabajo o, en su defecto, cuando el aparato se haya enfriado.

Descripción del aparato

Transformador



El dispositivo transformador sólo puede ser conectado a dispositivos de colado de la empresa BEGO. Es obligatorio que en el lugar de instalación del dispositivo de colado no haya una corriente alterna de 230 V, 50/60 Hz. El dispositivo transformador convierte la corriente alterna entre 200 y 240 V, 50/60 Hz a 230 V 50/60 Hz.

- 1 Interruptor principal con fusible térmico
- 2 Cable de conexión (200...240 V, 50/60 Hz)
- 3 Tapa
- 4 Toma de conexión (230 V, 50/60 Hz)

Contenido de la entrega

Transformador

200...240 VAC, 50/60 Hz REF 17800

con:

- Manual de instrucciones

Datos técnicos

Altura.....145 mm
Ancho.....127 mm
Profundidad.....245 mm
Peso5,6 kg
Tensión de entrada 200/210/220/230/240 VAC
Corriente de entrada (máx.)..... 19,4 A
Tensión de salida 230 VAC
Corriente de salida (máx.)..... 16 A

Potencia3680 VA (40 % ciclo de servicio)
Clase de protección I
Tipo de protección IP 23
Temperatura ambiente (máx.)..... 40 °C

Instalación

⚠ PELIGRO



¡Advertencia de peligro de electrocución! ¡Peligro de muerte!

¡La instalación sólo la llevará a cabo el servicio técnico de BEGO o las siguientes personas autorizadas (personal eléctrico especializado y debidamente cualificado)!

- ¡Un fallo en la instalación puede originar riesgos para la vida por choques eléctricos!
- Un fallo en la instalación puede dañar el dispositivo de colado conectado.
- ¡Evite la entrada de líquidos! ¡Riesgo mortal por choque eléctrico! Elija un lugar protegido para la instalación.

⚠ PRECAUCIÓN



¡Daños materiales!

- El cable debe disponerse de forma que quede protegido de piezas calientes como mufas.
- Emplee el aparato sólo en locales secos.
- El dispositivo requiere refrigeración:
 - La distancia mínima con respecto a otros dispositivos es de 10 cm.
 - No tapar la rendija de ventilación.
 - La temperatura ambiente no debe sobrepasar los 40 °C.

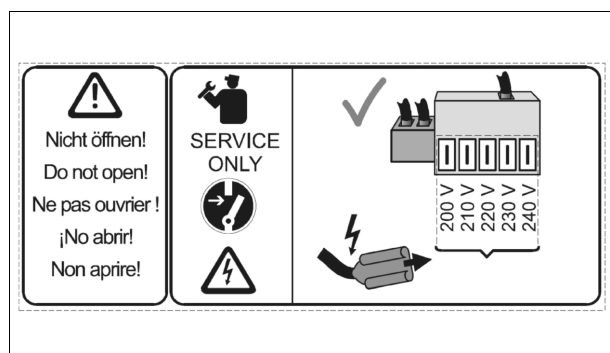
Indicaciones para el personal eléctrico

⚠ ADVERTENCIA



Peligro de electrocución

- El aparato pertenece a la clase de protección I y por tanto, sólo puede conectarse a fuentes de corriente de tierra.
- El cable debe disponerse de forma que quede protegido de piezas calientes como mufas.



⚠ ADVERTENCIA

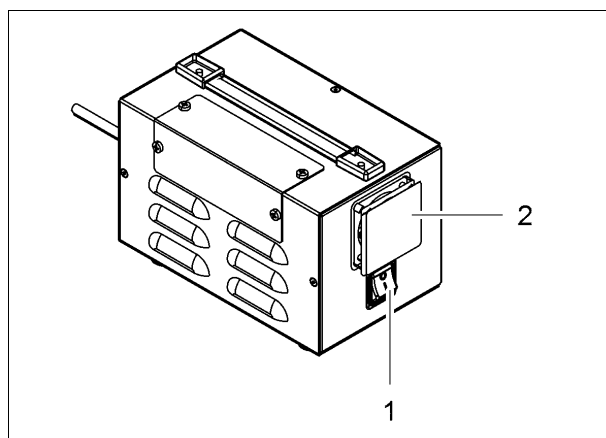


Peligro de electrocución

Encender el dispositivo sin tensión y asegurarlo antes de volver a encenderlo.

1. Abrir la tapa e insertar el enchufe del cable en el terminal correspondiente.
¡No desconectar ningún otro cable!
2. Cerrar la tapa.

Operaciones



1. Conectar el dispositivo de colado en la toma (2).
2. Encender el interruptor principal (1). Cuando el dispositivo está encendido el interruptor principal se ilumina.

⚠ ADVERTENCIA



Riesgo de quemaduras por piezas calientes

El dispositivo se calienta durante su funcionamiento. Preste atención a la hora de tocarlo.

Cuidados y mantenimiento

⚠ PELIGRO



¡Advertencia de peligro de electrocución! ¡Peligro de muerte!

Antes de cualquier operación de limpieza o mantenimiento debe desenchufarse el aparato de la red.

Para tomas sin enchufe: retirar los fusibles, asegurarlos para que no vuelvan a encenderse y comprobar que no hay tensión.

⚠ ADVERTENCIA



Riesgo de quemaduras por piezas calientes

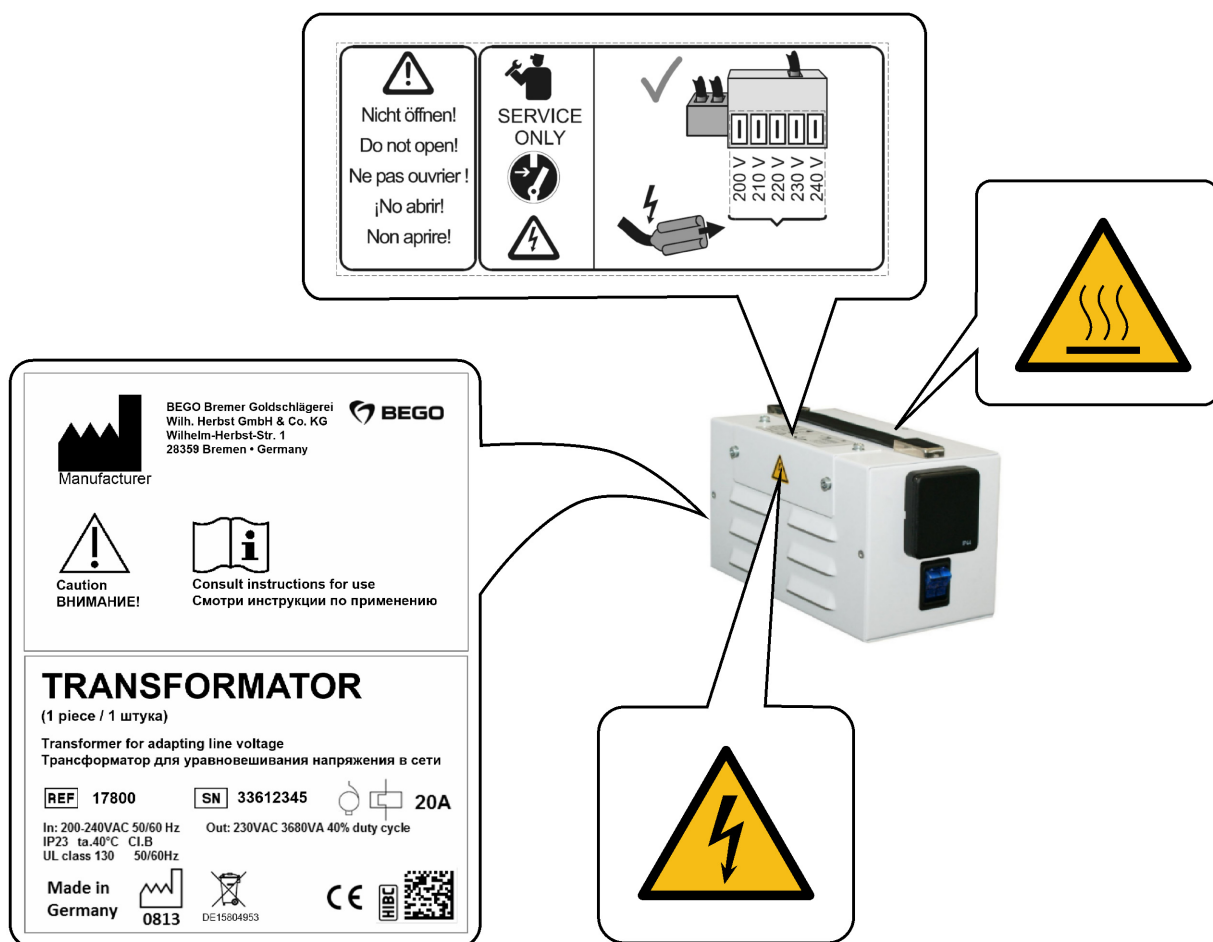
Realizar los trabajos de mantenimiento y limpieza antes del trabajo o, en su defecto, cuando el aparato se haya enfriado.

Para la limpieza, utilizar únicamente un trapo seco o ligeramente humedecido. No rociar el aparato con agua ni sumergirlo en agua.

Solución de averías

Avería	Causa	Solución
No se enciende el interruptor principal una vez encendido el dispositivo:		
a) El interruptor salta a OFF	El fusible térmico se ha desenganchado debido a la sobrecarga	Volver a encender el interruptor principal pasados unos 10 minutos.
b) El interruptor se queda encendido	Fallo en la alimentación.	Comprobar la red eléctrica y el fusible.

Placas y adhesivos



Eliminación



Indicaciones para la eliminación del equipo

(Válido sólo en la Unión Europea)

El símbolo al costado en la placa de características del equipo de BEGO indica que, de acuerdo a la directiva europea relativa a los equipos electrónicos y eléctricos en desuso, el equipo no debe ser eliminado como desecho doméstico normal.

Como cliente Ud. contribuye a la protección del medio ambiente eliminando correctamente el equipo.

Eliminación dentro de Alemania

BEGO le ofrece una solución para la eliminación de todos los equipos de BEGO vendidos y puestos en servicio en Alemania después del 13 de agosto de 2005. Contactarse con nosotros cuando la eliminación del equipo sea pertinente.

Evacuación en el resto de la Unión Europea

Cuando la eliminación sea pertinente, dirigirse a la empresa en la cual se adquirió el equipo de BEGO. Allí se obtendrá información sobre la correcta evacuación en su región.

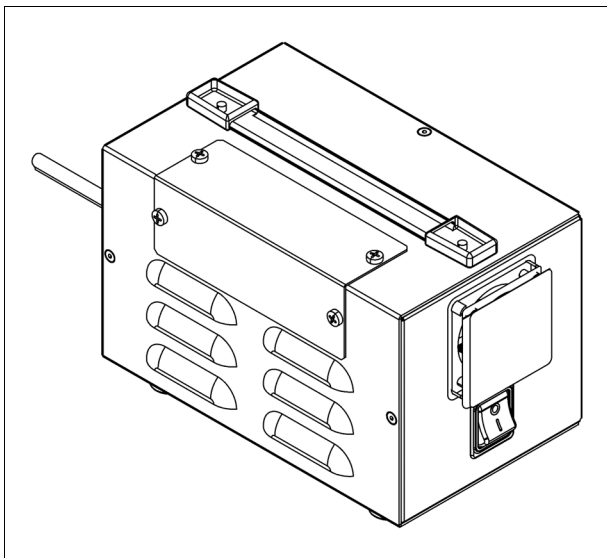
Traduzione delle istruzioni originali

Trasformatore

it Italiano



Trasformatore



La documentazione di questo apparecchio costituisce parte integrante di quest'ultimo e deve essere venduta o ceduta insieme ad esso.

- L'apparecchio è concepito esclusivamente per l'uso in laboratori odontoiatrici e strutture paragonabili nel settore della ricerca, nelle aziende e nei centri di formazione.
- È necessario leggere e comprendere le istruzioni per l'uso prima di mettere in funzione l'apparecchio. Questa indicazione riguarda in modo particolare le **istruzioni di sicurezza**. In caso di danni provocati dal mancato rispetto delle istruzioni per l'uso viene annullata la garanzia. La casa costruttrice non si assume nessuna responsabilità nemmeno per i danni secondari che derivino dalle suddette condizioni.
- Simboli impiegati



Questo simbolo segnala indicazioni molto importanti. In caso di mancata osservanza, sono possibili danni a persone.



Questo simbolo mette in guardia contro parti surriscaldate.



Questo simbolo segnala i rischi costituiti dall'elettricità.



Questo simbolo indica che è necessario escludere la tensione elettrica dall'apparecchio impedendone la riattivazione (Germania: vedere le regolamentazioni in materia di sicurezza per gli impianti elettrici).



Questo simbolo indica che la manipolazione è esclusivamente consentita al servizio di assistenza tecnica ai clienti BEGO o al personale autorizzato.

Indice

Avvertenze generali	51
Norme di sicurezza	53
Descrizione dell'apparecchio	55
Parti fornite	55
Dati tecnici	55
Installazione	56
Modo di funzionamento	57
Cura e manutenzione	57
Soluzione dei problemi	58
Targhette e adesivi	58
Smaltimento	59
Schema elettrico	Appendice
Dichiarazione di conformità	Appendice

Avvertenze generali

Significato delle istruzioni per l'uso

Conformemente alle norme rispettivamente in vigore, le presenti istruzioni per l'uso comprendono tutte le informazioni necessarie al funzionamento sicuro dell'apparecchio qui descritto.

Le istruzioni per l'uso sono parte integrante dell'apparecchio. Le presenti istruzioni per l'uso vanno pertanto

- conservate sempre a portata di mano nelle vicinanze dell'apparecchio, fino al rispettivo smaltimento, e
- fornite in caso di vendita, ulteriore cessione o noleggio dell'apparecchio.

In caso di incertezze o difficoltà di comprensione su quanto riportato nelle istruzioni per l'uso, rivolgersi necessariamente al produttore.

Siamo grati di qualsiasi vostra raccomandazione o critica che vogliate comunicarci. In questo modo saremo in grado di rispondere ancor meglio alle esigenze e ai requisiti dei nostri clienti.

Gruppo target

La presente documentazione si rivolge a tutte le persone che lavorano con l'apparecchio o incaricate a svolgere i lavori di manutenzione descritti in queste istruzioni.

Contatti

BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG
Wilhelm-Herbst-Str. 1
28359 Bremen • Germany
Telefono: +49 421 2028-0
Linea di assistenza diretta: +49 421 2028-270
www.bego.com

© Copyright by BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG

Questo manuale è protetto da copyright. Tutti i diritti riservati.

È vietata la riproduzione anche parziale senza specifica autorizzazione da parte di BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG!

Convenzioni

Le indicazioni riguardo pericoli residui, importanti consigli di funzionamento e istruzioni operative che ricorrono nelle presenti istruzioni per l'uso sono evidenziate dai seguenti simboli e avvertimenti.

PERICOLO

Segnalazione di pericoli con rischio di gravi lesioni fisiche o con pericolo di morte in caso di mancata o insufficiente osservanza della rispettiva indicazione di pericolo.

AVVERTENZA

Segnalazione di pericoli con rischio di lesioni fisiche o di ingenti danni materiali in caso di mancata o insufficiente osservanza del rispettivo avvertimento.

ATTENZIONE

L'avvertimento segnala unicamente il rischio di possibili danni materiali e ambientali.

AVVISO

Il simbolo evidenzia consigli di funzionamento e informazioni particolarmente utili che consentono di usufruire in modo ottimale di tutte le funzioni dell'apparecchio.

1. Operazioni susseguenti sono descritte in paragrafi numerati progressivamente.
- La freccia indica ulteriori rimandi.

Garanzia e responsabilità

In linea generale trovano applicazione le vostre „Condizioni Generali di Contratto e Fornitura“. Queste sono fornite al gestore al più tardi alla conclusione del contratto.

Si declina qualsiasi diritto di garanzia e responsabilità in caso di danni fisici e materiali qualora questi stessi danni siano riconducibili a una o più delle seguenti cause:

- Impiego non conforme dell'apparecchio
- Montaggio, messa in funzione, esercizio e manutenzione impropri dell'apparecchio
- Funzionamento dell'apparecchio con dispositivi di sicurezza guasti o non montati correttamente o con dispositivi di sicurezza e protezione difettosi
- Inosservanza delle istruzioni per l'uso relative a trasporto, immagazzinaggio, montaggio, messa in funzione, esercizio e manutenzione dell'apparecchio
- Modifiche costruttive dell'apparecchio effettuate arbitrariamente
- Scarsa sorveglianza di parti e componenti soggetti a usura
- Riparazioni improprie
- Eventi catastrofici dovuti all'effetto di corpi estranei e cause di forza maggiore.

Avvertenze di sicurezza

L'apparecchio Transformator [trasformatore] è destinato esclusivamente alle fonditrici della casa costruttrice BEGO. Usi diversi sono da considerare impropri. L'azienda non risponde di eventuali danni derivanti da un uso improprio dell'apparecchio. Ad esempio l'impiego improprio è quello fatto con apparecchiature diverse da quelle specificate.

L'eventuale impiego improprio può provocare rischi come cortocircuiti, incendi e scosse elettriche.

Le norme di sicurezza devono essere rispettate al fine di escludere danni a persone o all'apparecchio. La casa costruttrice non risponde dei danni dovuti all'inosservanza delle norme di sicurezza.

Norme di sicurezza generali

Luogo d'impiego

L'apparecchio è concepito esclusivamente per l'uso in laboratori odontoiatrici e strutture paragonabili nel settore della ricerca, nelle aziende e nei centri di formazione.

Installare sempre l'apparecchio su una superficie sufficientemente stabile.

Utilizzare l'apparecchio esclusivamente in locali asciutti.

Gestore e operatori

Indossare l'abbigliamento protettivo previsto per i laboratori dentistici e osservare le regole comportamentali.

L'apparecchio può essere azionato soltanto dal personale competente e nel rispetto di queste istruzioni d'uso.

Le istruzioni d'uso devono essere accessibili durante il funzionamento dell'apparecchio. Oltre a queste istruzioni d'uso, è necessario osservare le norme nazionali relative alla prevenzione degli infortuni.

Uso dell'apparecchio

Prima di realizzare il collegamento elettrico, verificare che le indicazioni riportate sulla targhetta corrispondano alla rete di alimentazione elettrica. In caso di dubbio, chiedere consiglio ad un elettricista. L'apparecchio rientra nella classe di protezione 1 e può essere collegato solo a sorgenti elettriche provviste di collegamento a terra a norma (prese con contatto di terra).

Non sono ammesse modifiche all'apparecchio.

Mantenere sempre in stato di buona leggibilità le targhette e gli adesivi presenti sull'apparecchio. La loro rimozione non è consentita.

Controllare l'apparecchio ed i cavi relativamente alla presenza dei danni ad intervalli regolari.

L'apparecchio non va usato se presenta difetti che possono mettere a rischio l'incolumità del personale o di terze persone.

Proteggere i cavi di alimentazione da calore, da olio e da spigoli vivi.

Non è ammesso trasportare l'apparecchio tenendolo per i cavi di alimentazione, né tirare questi ultimi per scollegare il connettore di collegamento dalla rete elettrica.

Riparazioni

In generale, le riparazioni possono essere effettuate esclusivamente dal servizio di assistenza clienti di BEGO o da persone autorizzate da quest'ultimo.

Le carcasse metalliche devono essere collegate a terra secondo le prescrizioni per evitare che possano condurre tensione elettrica. In caso contrario sussiste il pericolo di morte perché eventuali guasti dell'apparecchio possono mettere in tensione la carcassa! Poiché dopo ogni intervento sull'apparecchio è prevista una verifica dell'assenza di tensione sulla carcassa (Germania: controllo ai sensi di DIN VDE 0701-1), l'apparecchio può essere aperto solo da personale elettrico specializzato!

Cura e manutenzione

L'apparecchio è progettato per una durata di funzionamento di 10 anni dalla data di produzione. Dopo questo periodo di tempo, il produttore declina ogni responsabilità per i difetti di funzionamento.

Prima di qualsiasi intervento di pulizia o di manutenzione, disinserire l'apparecchio e scollegare il connettore di collegamento alla rete elettrica.

Per la pulizia dell'apparecchio, utilizzare esclusivamente panni asciutti o leggermente inumiditi. Non spruzzare acqua sull'apparecchio e non immergerlo in acqua.

Particolari norme di sicurezza relative a questo apparecchio

⚠ PERICOLO



**Pericolo di elettroshock!
Pericolo di morte!**


Installazione consentita solo al servizio di assistenza tecnica ai clienti BEGO o al personale autorizzato da quest'ultimo (elettricisti qualificati).

- In caso di installazioni errate è presente il pericolo di morte da scosse elettriche.
- In caso di installazioni errate, la fonditrice collegata può riportare gravi danni.
- Evitare la penetrazione di liquidi all'interno. Pericolo di morte da scosse elettriche.
Selezionare un punto d'installazione riparato.



SERVICE ONLY


⚠ ATTENZIONE



Pericolo di danni materiali!

- Posare i cavi in modo da proteggerli da componenti ad elevate temperature (ad esempio cilindri).
- Utilizzare l'apparecchio esclusivamente in locali asciutti.
- L'apparecchio richiede un sistema di raffreddamento:
 - Distanza dalle apparecchiature circostanti almeno 10 cm.
 - Non coprire le fessure di ventilazione.
 - Temperatura ambiente max. 40 °C.

⚠ AVVERTENZA

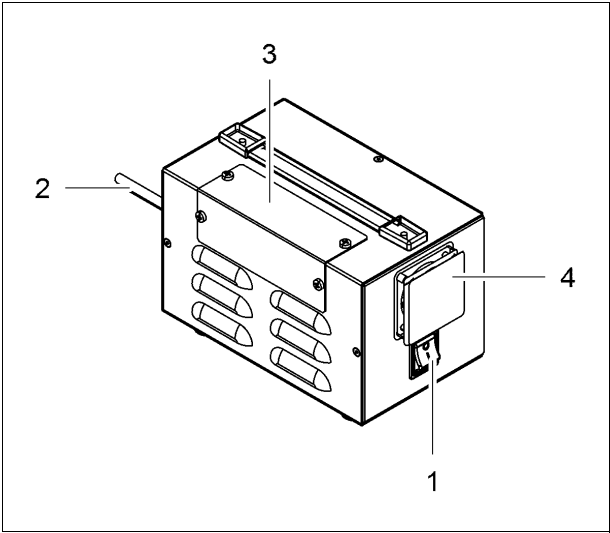


Pericolo di ustioni a causa di parti surriscaldate!

- La temperatura dell'apparecchio aumenta durante il funzionamento. Prestare attenzione in caso di contatto.
- Effettuare i lavori di manutenzione e pulizia prima di lavorare sull'apparecchio o solo dopo che l'apparecchio si è raffreddato.

Descrizione dell'apparecchio

Trasformatore



L'apparecchio Transformator [trasformatore] è destinato esclusivamente alle fonditrici della casa costruttrice BEGO. È necessario se nel punto di applicazione delle fonditrici non è presente una tensione alternata di 230 V, 50/60 Hz.
L'apparecchio Transformator [trasformatore] converte la tensione alternata nell'intervallo di 200 - 240 V, 50/60 Hz a 230 V, 50/60 Hz.

- 1 Interruttore principale con fusibile termico
- 2 Cavo di connessione (200...240 V, 50/60 Hz)
- 3 Rivestimento
- 4 Presa di corrente (230 V, 50/60 Hz)

Parti fornite

Trasformatore

200...240 VAC, 50/60 Hz REF 17800

- con:
- Istruzioni per l'uso

Dati tecnici

Altezza	145 mm	Potenza	3680 VA (40 % ciclo di carico)
Larghezza	127 mm	Classe di protezione.....	I
Profondità.....	245 mm	Tipo di protezione	IP 23
Peso	5,6 kg	Temperatura ambiente (max.).....	40 °C
Tensione in ingresso	200/210/220/230/240 VAC		
Corrente in ingresso (max.)	19,4 A		
Tensione in uscita	230 VAC		
Corrente in uscita (max.).....	16 A		

Installazione

⚠ PERICOLO



**Pericolo di elettroshock!
Pericolo di morte!**

Installazione consentita solo al servizio di assistenza tecnica ai clienti BEGO o al personale autorizzato da quest'ultimo (elettricisti qualificati).

- In caso di installazioni errate è presente il pericolo di morte da scosse elettriche.
- In caso di installazioni errate, la fonditrice collegata può riportare gravi danni.
- Evitare la penetrazione di liquidi all'interno. Pericolo di morte da scosse elettriche.
Selezionare un punto d'installazione riparato.

⚠ ATTENZIONE



Pericolo di danni materiali!

- Posare i cavi in modo da proteggerli da componenti ad elevate temperature (ad esempio cilindri).
- Utilizzare l'apparecchio esclusivamente in locali asciutti.
- L'apparecchio richiede un sistema di raffreddamento:
 - Distanza dalle apparecchiature circostanti almeno 10 cm.
 - Non coprire le fessure di ventilazione.
 - Temperatura ambiente max. 40 °C.

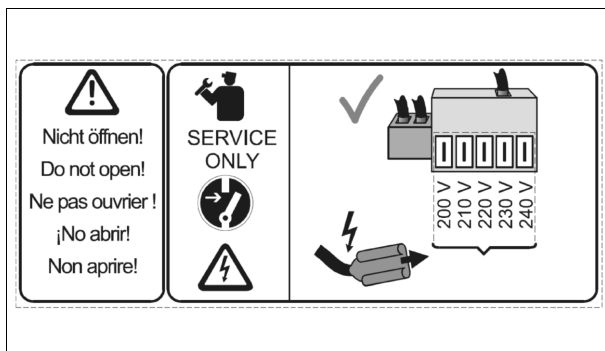
Indicazioni per gli elettricisti

⚠ AVVERTENZA



Pericoli di elettroshock!

- L'apparecchio è sottoposto alla classe di protezione I e può essere collegato solo a sorgenti elettriche messe a terra nel rispetto delle norme.
- Posare i cavi in modo da proteggerli da componenti ad elevate temperature (ad esempio cilindri).



⚠ AVVERTENZA

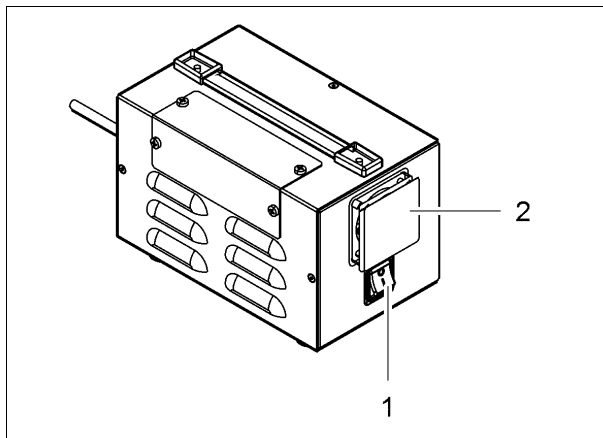


Pericoli di elettroshock!

Escludere la tensione elettrica dall'apparecchio impedendone eventuali riattivazioni.

1. Aprire il rivestimento ed innestare lo spinotto del cavo nel morsetto adatto.
Non ricollegare nessun altro cavo!
2. Chiudere il rivestimento.

Modo di funzionamento



1. Collegare la fonditrice alla presa di corrente (2).
2. Attivare l'interruttore principale (1).
L'interruttore principale si illumina nello stato di accensione.

AVVERTENZA



Pericolo di ustioni a causa di parti surriscaldate!

La temperatura dell'apparecchio aumenta durante il funzionamento. Prestare attenzione in caso di contatto.

Cura e manutenzione

PERICOLO



Pericolo di elettroshock! Pericolo di morte!

Prima di qualsiasi intervento di pulizia o di manutenzione, disinserire l'apparecchio e scollegare il connettore di collegamento alla rete elettrica.

Nel caso di collegamento alla corrente senza spina di rete: rimuovere i fusibili, proteggere contro una riaccensione e controllare la mancanza di tensione.

AVVERTENZA



Pericolo di ustioni a causa di parti surriscaldate!

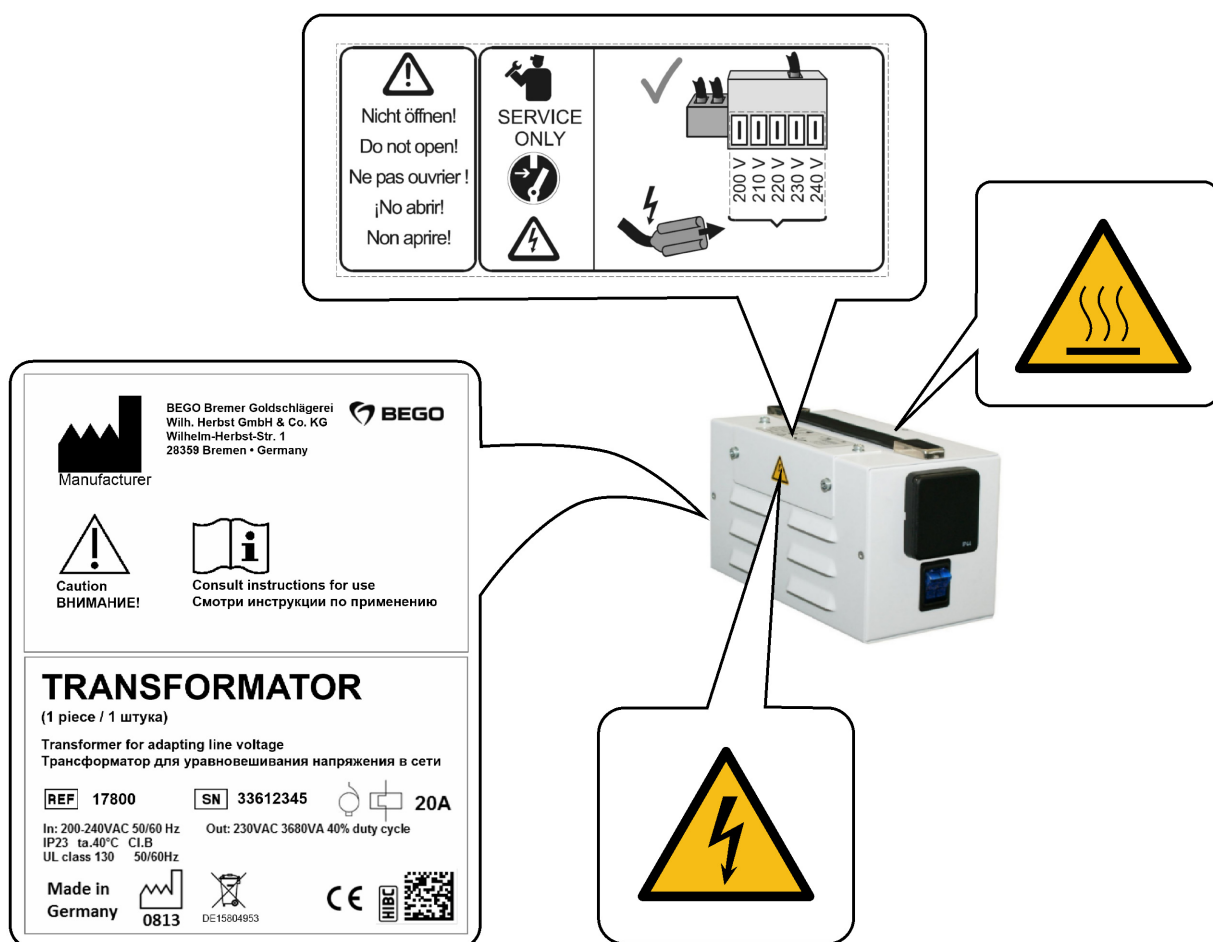
Effettuare i lavori di manutenzione e pulizia prima di lavorare sull'apparecchio o solo dopo che l'apparecchio si è raffreddato.

Per la pulizia dell'apparecchio, utilizzare esclusivamente panni asciutti o leggermente inumiditi. Non spruzzare acqua sull'apparecchio e non immergerlo in acqua.

Soluzione dei problemi

Anomalia	Causa	Rimedio
Nessuna luce accesa dell'interruttore principale dopo l'attivazione dell'apparecchio:		
a) l'interruttore scatta su OFF	Il fusibile termico è scattato a causa del sovraccarico	Riattivare l'interruttore principale dopo 10 minuti circa.
b) l'interruttore rimane attivato	Alimentazione elettrica assente	Controllare la rete e l'impianto di sicurezza dell'edificio.

Targhette e adesivi



Smaltimento



Istruzioni per lo smaltimento dell'apparecchio

(valide solo nell'ambito dell'Unione Europea)

Il simbolo raffigurato a lato e riportato sulla targhetta d'identificazione dell'apparecchio BEGO segnala che, ai sensi della Direttiva europea sulle attrezzature elettriche ed elettroniche fuori uso, è vietato smaltire questo apparecchio insieme con i normali rifiuti domestici.

Invitiamo i nostri clienti a contribuire alla tutela dell'ambiente provvedendo al corretto smaltimento dell'apparecchio.

Smaltimento in Germania

BEGO offre una soluzione specifica per lo smaltimento, valida per tutti gli apparecchi BEGO venduti in Germania e messi in funzione dopo il 13 agosto 2005. Per l'eventuale smaltimento di un apparecchio si invita a mettersi in contatto con la nostra Casa.

Smaltimento negli altri Paesi dell'Unione Europea

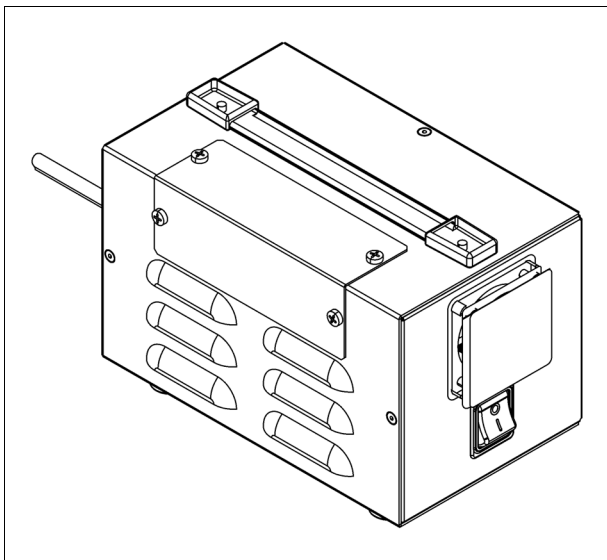
Per lo smaltimento di un apparecchio BEGO si invita a mettersi in contatto con l'azienda presso la quale si è acquistato il dispositivo, la quale fornirà tutte le informazioni relative al corretto smaltimento nel Paese d'impiego.

Перевод оригинального руководства по эксплуатации Трансформатор

ru Русский



Трансформатор



Эта документация аппарата является его неотъемлемой частью и в обязательном порядке должна поставляться вместе с аппаратом при его продаже или передаче.

- Установка предназначена исключительно для использования в зуботехнических лабораториях или в подобных им научноисследовательских и обучающих учреждениях.
- Инструкция по эксплуатации должна быть прочитана и усвоена, прежде чем прибор будет введен в эксплуатацию. Это особенно важно для **указаний по технике безопасности**. Ущерб, вызванный несоблюдением инструкции по эксплуатации, исключает права на предоставленные гарантии. Мы также не несем ответственности за косвенный ущерб, возникший вследствие указанных выше причин.
- Применяемая символика



Этим символом обозначаются очень важные данные. При не соблюдении указаний возможно получение травм персоналом.



Этот знак предупреждает Вас о горячих частях установки.



Этот символ предупреждает об опасностях, исходящих от электричества



Этот символ указывает на то, что прибор необходимо отключить от напряжения и предотвратить его включение (Германия: смотри правила безопасности на электрических установках)



Этот символ указывает на то, что эти действия могут производиться только сотрудниками Сервисного отдела компании BEGO или авторизованными ею специалистами.

Содержание

Общие указания	63
Правила техники безопасности	65
Устройство аппарата	67
Объем поставки	67
Технические данные	67
Установка	68
Работа	69
Техобслуживание и уход	69
Устранение неисправностей	70
Таблички и наклейки	70
Утилизация	71
Схема электрики	Приложение
Сертификат Европейского Соответствия CE	Приложение

Общие указания

Значение руководства по эксплуатации

Данное руководство по эксплуатации включает в себя всю информацию, необходимую согласно действующим предписаниям для безопасной работы описанной здесь установки.

Руководство по эксплуатации является составной частью установки. Поэтому данное руководство по эксплуатации

- должно всегда находиться возле установки, вплоть до ее утилизации, и
- оно должно передаваться новому владельцу в случае продажи, реализации или сдачи в аренду установки.

Обязательно обратитесь к производителю, если в руководстве по эксплуатации какая-либо информация неоднозначна или непонятна.

Мы благодарны за любые идеи и критику с Вашей стороны и просим Вас информировать нас об этом. Это поможет нам составить руководство по эксплуатации еще более удобным для заказчика и выполнить Ваши пожелания и требования.

Целевая группа

Данная документация относится ко всем лицам, работающим с установкой или проводящим на ней техобслуживание, описанное в данной документации.

Как с нами связаться

BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG
Wilhelm-Herbst-Str. 1
28359 Bremen • Germany
Телефон: +49 421 2028-0
Сервисная "горячая линия": +49 421 2028-270
www.bego.com

© Copyright by BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG

На руководство по эксплуатации распространяются авторские права. Все права защищены. Размножение - также отдельных частей - только с однозначным разрешением BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG!

Конвенции

В данно мруководстве по эксплуатации остаточные риски, важные советы по использованию и указания о выполнении действий обозначены следующими символами и сигнальными словами.

1. Действия, следующие друг за другом, описываются в пронумерованных по порядку абзацах.
- За этой стрелкой следуют ссылки.

▲ ОПАСНОСТЬ

Это указание обозначает опасности, которые могут повлечь за собой тяжелые заболевания или привести к летальному исходу, если не учитывать или недостаточно принимать во внимание соответствующий знак опасности.

▲ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Это указание обозначает опасности, которые могут повлечь за собой заболевания или значительное повреждение имущества, если не учитывать или недостаточно принимать во внимание соответствующее предупреждение.

▲ ОСТОРОЖНО

Этот знак указывает исключительно на опасность возможного повреждения имущества и вреда для окружающей среды.

ПРИМЕЧАНИЕ

Этим символом обозначаются советы по использованию и особо полезная информация. Они помогут Вам оптимально использовать функции установки.

Гарантийные обязательства.

Принципиально действуют наши „Общие условия поставки, условия платежа и условия покупки“. Они находятся в распоряжении покупателя самое позднее, с даты времени заключения договора.

Претензии на гарантийное обслуживание будут отклонены, если травмирование персонала и повреждение аппарата были вызваны одной или несколькими следующими причинами:

- Неправильным использованием аппарата,
- Неправильной установкой, запуском, работой и техническим обслуживанием аппарата,
- Использованием неисправных средств безопасности или неправильной их установкой,
- Несоблюдением правил транспортирования, хранения, монтажа, запуска, работы и технического обслуживания аппарата, изложенных в Инструкции по эксплуатации,
- несанкционированным изменением конструкции аппарата,
- Отсутствием текущего контроля за изнашиваемыми частями аппарата,
- Неправильно выполненными ремонтами аппарата,
- Неожиданным разрушением аппарата посторонними предметами.

Правила техники безопасности

Прибор трансформатор предназначен исключительно для подключения к приборам для литья фирмы BEGO. Любое другое использование считается использованием не по назначению. Мы не берем на себя ответственности за ущерб, возникший по такой причине. Например, неправильным использованием является применение на других, не названных здесь приборах.

Неправильное использование могут вызывать такие опасности, как короткое замыкание, пожар или удар электрическим током!

Правила техники безопасности должны неукоснительно соблюдаться, чтобы исключить получение травм персоналом и повреждение аппарата. За ущерб, возникший по причине не соблюдения правил техники безопасности, компания ответственности не несет.

Общая инструкция по безопасности

Эксплуатация аппарата

Аппарат сконструирован исключительно для его использования в зуботехнических лабораториях или в подобных им научно-исследовательских и обучающих учреждениях.

Аппарат должен быть установлен на достаточно стабильной поверхности.

Аппарат может эксплуатироваться только в сухих помещениях.

Эксплуатирующий и обслуживающий персонал

Необходимо носить предписанную для зуботехнической лаборатории защитную одежду и соблюдать установленные правила поведения.

С литейной установкой могут работать только сотрудники, хорошо знакомые с инструкцией по эксплуатации и правилами техники безопасности.

Инструкция по эксплуатации должна находиться в легко доступном месте при работе установки. Кроме выполнения инструкций по эксплуатации необходимо соблюдать все национальные правила безопасности.

Обращение с аппаратом

Перед подключением литейной установки убедитесь, что параметры электрической сети совпадают с указанными в паспортной табличке установки. В случае несовпадения, обратитесь за помощью к электрику.

Установка относится к 1 категории безопасности, в связи с чем установку только можно подключать к электрической сети через заземленную розетку. (Штепсельная розетка с защищенным контактом).

Изменение конструкции установки не допускается.

Наклейки и таблички на корпусе аппарата должны всегда легко читаться. Их нельзя удалять.

Регулярно проверяйте аппарат и кабель на отсутствие повреждений. Аппарат нельзя использовать, если его неисправность может подвергнуть опасности обслуживающий персонал или третьи лица.

Защищайте питающие провода от нагрева, масла и перегиба.

Кабель нельзя использовать для переноски аппарата или чтобы вытащить вилку из розетки.

Ремонт

Ремонт может производиться принципиально только сотрудниками Сервисного отдела компании BEGO или авторизованными ею специалистами.

Металлические корпуса необходимо соответствующим образом заземлить, что защитить их от блуждающих токов. В противном случае сотрудники подвергаются опасности для жизни, так как при возможных повреждениях аппарата, корпус может находиться под напряжением! Поскольку после каждого вмешательства в установку необходима проверка корпуса на обесточивание (Германия:

проверка согласно DIN VDE 0701-1), вскрывать установку разрешается только квалифицированным электрикам!

Техобслуживание и уход


Аппарат разработан со сроком службы в 10 лет, считая от даты изготовления. За ущерб, возникший в результате эксплуатации после этого срока, компания никакой ответственности не несет.

Перед тем, как выполнять работы по уходу за установкой, ее очистке и техническому обслуживанию, отключите электропитание установки и вытащите из розетки вилку электрического кабеля.

Для ухода за установкой используйте только сухую или слегка влажную ткань. Не опускайте установку в воду и не разбрызгивайте на нее воду.

Особые правила техники безопасности по этому аппарату

⚠ ОПАСНОСТЬ




**Опасность удара током!
ОПАСНОСТЬ ДЛЯ ЖИЗНИ!**

Установка может производиться принципиально только сотрудниками Сервисного отдела компании BEGO или авторизованными ею специалистами (специалистами-электриками)!

SERVICE ONLY

- В случае неправильной установки опасность удара электрическим током!
- В случае неправильной установки может быть поврежден подключенный к аппарату прибор для литья.
- Избегать проникновения жидкостей! Опасность для жизни при ударе электрическим током! Выбрать защищенное место для установки.


⚠ ОСТОРОЖНО



Повреждение имущества!

- Электрокабель и шланги проложить так, чтобы они были защищены от горячих предметов, например муфелей и т.п.
- Аппарат может эксплуатироваться только в сухих помещениях.
- Для прибора необходимо охлаждение:
 - Расстояние к соседним приборам как минимум 10 см.
 - Не закрывать вентиляционное отверстие.
 - Максимальная температура окружающей среды 40 °C.

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

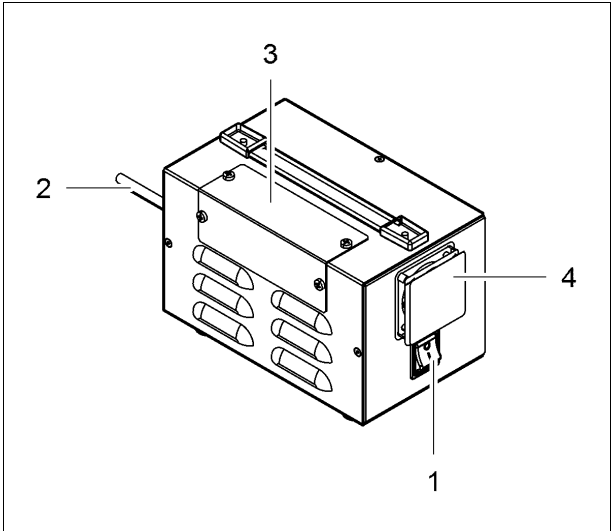


Существует опасность ожога от горячих частей!

- Во время работы прибор нагревается. Прикасаться с осторожностью.
- Выполняйте уход за установкой, ее очистку и техническое обслуживание перед работой или только после того, как установка остынет.

Устройство аппарата

Трансформатор



Прибор трансформатор предназначен исключительно для подключения к приборам для литья фирмы BEGO. Он необходим, если на месте установки приборов для литья отсутствует переменное напряжение в 230 В, 50/60 Гц. Прибор трансформатор преобразует переменное напряжение в диапазоне от 200 до 240 В, 50/60 Гц на 230 В, 50/60 Гц.

- 1 Главный выключатель с термическим предохранителем
- 2 Соединительный кабель (200...240 В, 50/60 Гц)
- 3 Крышка
- 4 Розетка (230 В, 50/60 Гц)

Объем поставки

Трансформатор

200...240 В AC, 50/60 Гц REF 17800

с:

- Руководство по эксплуатации

Технические данные

Высота.....	145 мм	Мощность	3680 VA (40 % Duty Cycle)
Ширина.....	127 мм	Класс защиты.....	I
Глубина	245 мм	Вид защиты	IP 23
Вес.....	5,6 кг	температура окружающей среды (макс.)....	40 °C
Напряжение на входе .	200/210/220/230/240 VAC		
Ток на входе (макс.).....	19,4 A		
Напряжение на выходе	230 VAC		
Ток на выходе (макс.).....	16 A		

Установка

⚠ ОПАСНОСТЬ



Опасность удара током! ОПАСНОСТЬ ДЛЯ ЖИЗНИ!

Установка может производиться принципиально только сотрудниками Сервисного отдела компании BEGO или авторизованными ею специалистами (специалистами-электриками)!

- В случае неправильной установки опасность удара электрическим током!
- В случае неправильной установки может быть поврежден подключенный к аппарату прибор для литья.
- Избегать проникновения жидкостей! Опасность для жизни при ударе электрическим током! Выбрать защищенное место для установки.

⚠ ОСТОРОЖНО



Повреждение имущества!

- Электрокабель и шланги проложить так, чтобы они были защищены от горячих предметов, например муфелей и т.п.
- Аппарат может эксплуатироваться только в сухих помещениях.
- Для прибора необходимо охлаждение:
 - Расстояние к соседним приборам как минимум 10 см.
 - Не закрывать вентиляционное отверстие.
 - Максимальная температура окружающей среды 40 °C.

Информация для специалиста-электрика

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ



Опасность удара током!

- Аппарат подлежит классу защиты 1, в связи с этим, его можно подключать только к заземленному по всем правилам источнику тока.
- Электрокабель и шланги проложить так, чтобы они были защищены от горячих предметов, например муфелей и т.п.

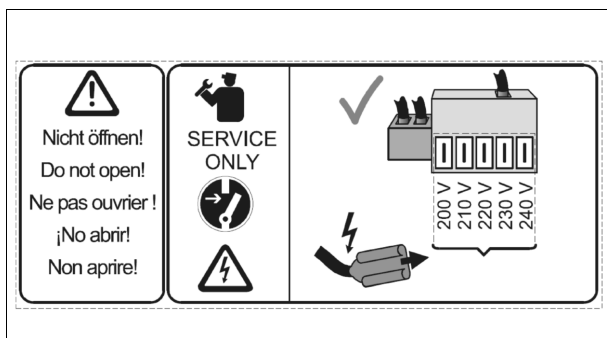
⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ



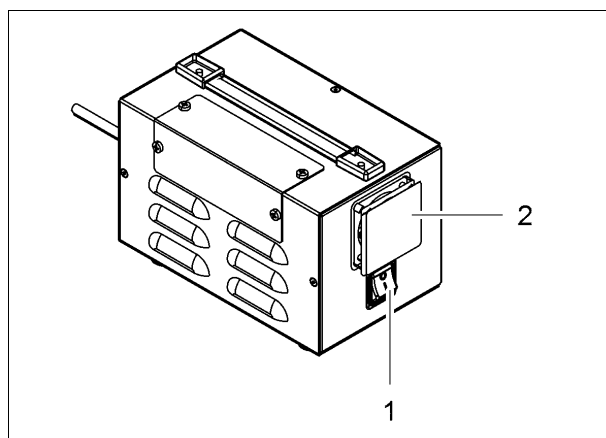
Опасность удара током!

Отключить на приборе напряжение и предотвратить его включение.

1. Открыть крышку и подсоединить штекер кабеля к соответствующей клемме. Не переключать другие кабели!
2. Закрыть крышку.



Работа



1. Подключить прибор к розетке (2).
2. Включить главный выключатель (1). Когда главный выключатель включен, он горит.

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ



Существует опасность ожога от горячих частей!

Во время работы прибор нагревается. Прикасаться с осторожностью.

Техобслуживание и уход

⚠ ОПАСНОСТЬ



**Опасность удара током!
ОПАСНОСТЬ ДЛЯ ЖИЗНИ!**

Перед тем, как выполнять работы по уходу за установкой, ее очистке и техническому обслуживанию, отключите электропитание установки и вытащите из розетки вилку электрического кабеля!

При подключении установки к сети без розетки, удалите предохранители, обезопасив установку против повторного включения и проверьте, свободна ли установка от внутренних напряжений.

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ



Существует опасность ожога от горячих частей!

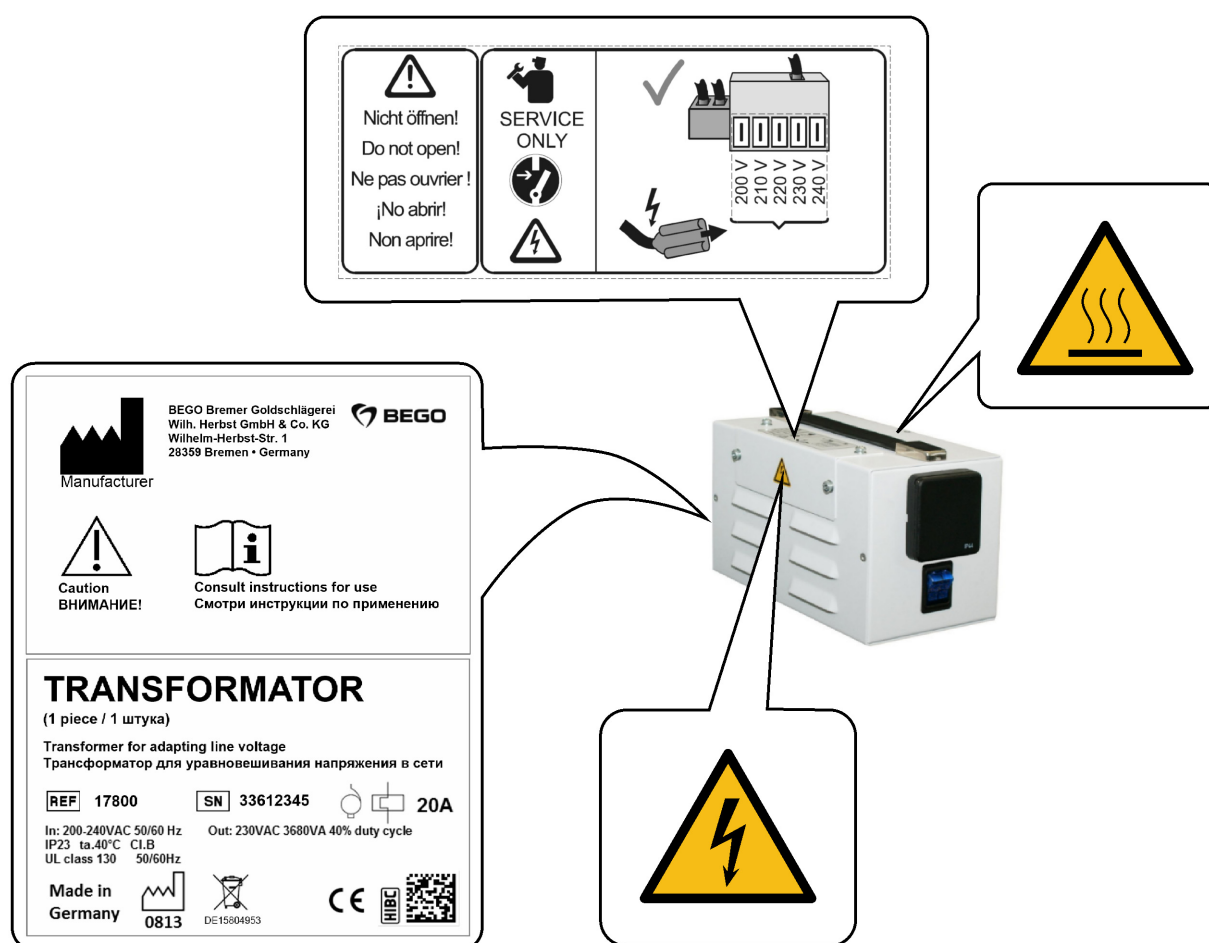
Выполняйте уход за установкой, ее очистку и техническое обслуживание перед работой или только после того, как установка остынет.

Для ухода за установкой используйте только сухую или слегка влажную ткань. Не опускайте установку в воду и не разбрызгивайте на нее воду.

Устранение неисправностей

Неисправность	Причина	Устранение
Если после включение прибора главный выключатель не загорелся:		
a) Переключатель сбрасывается на ВЫКЛ	Из-за перегрузки сработал термический предохранитель	Примерно через 10 минут снова включить главный выключатель.
b) Выключатель остается включенным	Нет питания	Проверить сеть и предохранитель.

Таблички и наклейки



Утилизация



Инструкции по утилизации прибора

(Применимы только для стран ЕС)

Данный символ на приборе фирмы BEGO означает, что в соответствии с Директивой ЕС по переработке электрического и электронного оборудования, прибор не может быть утилизирован вместе с обычными бытовыми отходами.

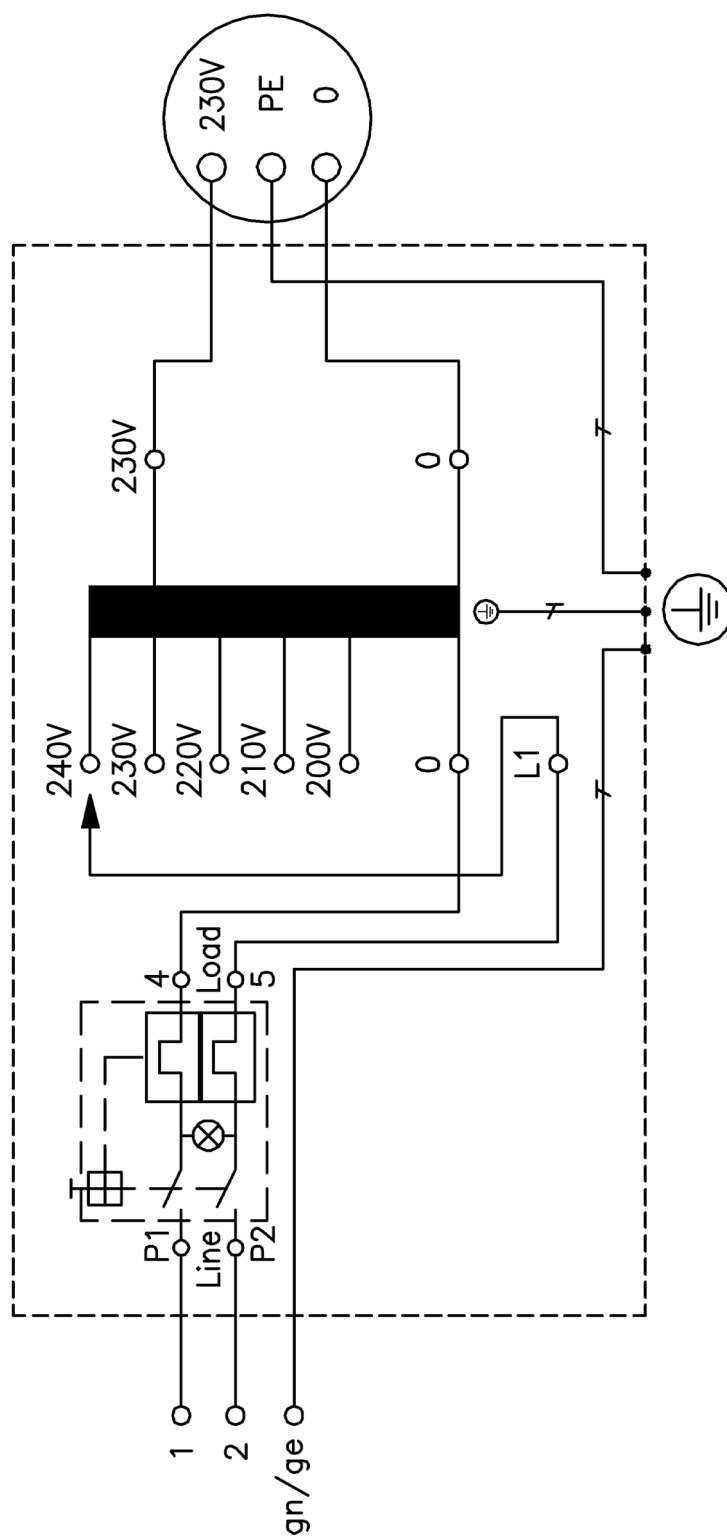
Как покупатель, Вы должны способствовать охране окружающей среды и утилизировать прибор надлежащим образом.

Утилизация в Германии

BEGO предлагает Вам эффективное решение по утилизации всех приборов компании BEGO, которые были проданы и введены в эксплуатацию начиная с 13 августа 2005 г. Пожалуйста, обратитесь к нам, когда наступит время утилизировать прибор.

Утилизация в других странах ЕС

Пожалуйста, обратитесь в компанию, где Вы купили прибор компании BEGO, когда наступит время утилизировать прибор. Вас обеспечат информацией по надлежащей утилизации в Вашей стране.



DECLARATION OF CONFORMITY

- **Manufacturer:** BEGO Bremer Goldschlägerei
Wilh. Herbst GmbH & Co. KG
Wilhelm-Herbst-Str. 1
28359 Bremen
Deutschland
T. +49 421 2028-0
F. +49 421 2028-100
www.bego.com

- **Name of product:** **Transformator**

- **REF:** **17800**


The product named conforms with the following documents upon delivery.

- **Directive:** **2014/35/EC of February 2014**

Bremen, 19.04.2016

Place, Date



Signature Head of
R&D Department

Signature
Authorised person to
compile the technical file

Signature
Managing Director

- **Česky**
Společnost BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, tímto prohlašuje, že tato **Transformator** splňuje z ákladní požadavky a další příslušná ustanovení směrnice **2014/35/EC**.
- **Dansk**
BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, erklærer herved, at følgende udstyr **Transformator** overholder de væsentlige krav og øvrige relevante krav i direktiv, **2014/35/EF**.
- **Deutsch**
Hiermit erklärt BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, daß sich dieses Gerät **Transformator** in Übereinstimmung mit den grundlegenden Anforderungen und den anderen relevanten Vorschriften der Richtlinie **2014/35/EG** befindet.
- **Eesti keeles**
Käesolevaga kinnitab BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, et see **Transformator** vastab Euroopa Nõukogu direktiivi **2014/35/EC** põhinõuetele ja muudele olulistele tingimustele.
- **Ελληνικά**
ΜΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ, BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, ΔΗΛΩΝΕΙ ΟΤΙ ΑΥΤΟ **Transformator** ΣΥΜΜΟΡΦΩΝΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΙΣ ΟΥΣΙΩΔΕΙΣ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΛΟΙΠΕΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΤΗΣ ΟΔΗΓΙΑΣ **2014/35/ΕΚ**.
- **Español**
Por medio de la presente, BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, declara que **Transformator** cumple con los requisitos esenciales y cualesquiera otras disposiciones aplicables o exigibles de la Directiva, **2014/35/EC**.
- **Français**
Par la présente, BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, déclare que les appareils du type **Transformator** sont conformes aux exigences essentielles et aux autres dispositions pertinentes de la directive **2014/35/CE**.
- **Italiano**
Con la presente, BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, dichiara che questo **Transformator** è conforme ai requisiti essenziali ed alle altre disposizioni pertinenti stabilite dalla direttiva **2014/35/CE**.
- **Latviski**
Ar šo BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, apliecina, ka šī **Transformator** atbilst Direktīvas **2014/35/EK** pamatprasībām un citiem atbilstošiem noteikumiem.
- **Lietuviškai**
Šiuo BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, skelbia, kad **Transformator** tenkina visus svarbiausius **2014/35/EC** direktyvos reikalavimus ir kitas svarbias nuostatas.
- **Magyar**
A gyártó BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, kijelenti, hogy ez a **Transformator** megfelel az **2014/35/EK** irányelv alapkövetelményeinek és a kapcsolódó rendelkezéseknek.
- **Malti**
Hawnhekk, BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, jiddikjara li dan **Transformator** jikkonforma mal-htigijiet essenzzjali u ma provvedimenti oħrajn rilevanti li hemm fid-Direttiva **2014/35/EC**.
- **Nederlands**
Hierbij verklaart, BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, dat **Transformator** in overeenstemming is met de essentiële eisen en de andere relevante bepalingen van richtlijn **2014/35/EG**.
- **Polski**
Niniejszym firma BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, oświadcza, że **Transformator** spełnia wszystkie istotne wymogi i klauzule zawarte w dokumencie „Directive **2014/35/EC**”.
- **Português**
BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, declara que este **Transformator** está conforme com os requisitos essenciais e outras disposições da Directiva **2014/35/CE**.
- **Slovensky**
Výrobca BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, týmto deklaruje, že táto **Transformator** je v súlade so základnými požiadavkami a ďalšími relevantnými predpismi smernice **2014/35/EC**.
- **Slovensko**
BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, s tem potrjuje, da je ta **Transformator** skladen/a z osnovnimi zahtevami in ustreznimi določili Direktive **2014/35/EC**.
- **Suomi**
BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, vakuuttaa täten että **Transformator** tyyppinen laite on direktiivin **2014/35/EY** oleellisten vaatimusten ja sitä koskevien direktiivin muiden ehtojen mukainen.
- **Svenska**
Härmed intygar, BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG, Bremen - Germany, att denna **Transformator** står i överensstämmelse med de väsentliga egenskapskrav och övriga relevanta bestämmelser som framgår av direktiv **2014/35/EG**.



www.bego.com